



Case KC577627 Interview, Conducted January 28, 2024

Overview: This interview was conducted as part of the pilot project, “Sampling Housing in Kowloon City: Historical and Geometric Quantitative Indicators for Complexity and Variety in a Typology – PILOT.” The interview was an ethnographic interview investigating *a priori* themes related to housing: informants’ housing histories, housing affinity and affect, and housing outlook. This interview transcript includes the discussion with residents of the house recorded under case number KC577627. **This is the anonymized version of the interview transcript, designed for public distribution under a Creative Commons by Attribution license.** For additional information and materials, please contact Associate Professor Daniel Elkin at dkelkin@polyu.edu.hk.

These interviews were originally conducted in Cantonese. Interviews were transcribed into Traditional Chinese and translated to English.

Persons involved in the interview include:

- [F. INT.]: A female interviewer who conducted interviews.
- [M_INT.]: A male interviewer who conducted interviews.
- [577627 F.1]: A female resident of the house.
- [577627 F.2]: The mother of the female resident living in the house.

Chinese Transcription	English Transcription	Time Codes
[F. INT.]: 今天是 1 月 28 日，現在下午 3 點 11 分。現在有 [577627 F.1]和[577627 F.2]。我就是[F. INT.]，是一個研究人員。首先在訪問開始之前，我想問一下一些基本資料。想知道你們在這裡住了多久，有跟哪些家人一起住？	[F. INT.]: Today is January 28th, and it is now 3:11 in the afternoon. Present are [577627 F.1] and [577627 F.2]. I am [F. INT.] a researcher. Before we start the interview, I'd like to ask for some basic information. I'd like to know how long you have lived here, and which family members have lived with you?	00:01:30-00:01:54
[577627 F.1]: 這棟樓是 1967 年建好的。在 1967 年的時候已經搬進來住了。我住到現在，媽媽也是住到現在。之前我家裡最早的時候就有五兄弟姐妹，當然他們結婚後也搬了出去。加上爸爸，就七個人。現在就只有我和媽媽，因為爸爸去年三月過世了，所以現在就我們兩個人住。	[577627 F.1]: This building was built in 1967. We moved in that same year. I have lived here ever since, and so has my mother. Originally, our family had five siblings, but of course, after they got married, they moved out. Including my father, there were seven of us. Now it's just my mother and me, because my father passed away last March, so now only the two of us live here.	00:01:54-00:02:31
[F. INT.]: 是那這棟樓之前是租下來還是買下來的？	[F. INT.]: So before this, was the building rented or purchased?	00:02:31-00:02:36



[577627 F.1]: 買的。先給了大部分錢買，然後還有一些尾數，就是媽媽供款了，供了多少年我不知道，要問媽媽。	[577627 F.1]: We bought it. We paid most of the money upfront, and then there was a remaining balance that my mother paid off in installments. I'm not sure for how many years; you'd have to ask my mother.	00:02:36-00:02:51
[M_INT.]: 你記性很好。	[M_INT.]: You have a good memory.	00:02:51-00:02:59
[M_INT.]: 你可不可以先補充一下，其實你一直都住在這個區，當時是新的吧？	[M_INT.]: Could you elaborate a bit? You've always lived in this area, right? It was new at the time, wasn't it?	00:02:59-00:03:11
[577627 F.2]: 這裡是新買。	[577627 F.2]: This place was newly bought.	00:03:11-00:03:12
[M_INT.]: 為什麼打算來這裡？	[M_INT.]: Why did you decide to move here?	00:03:12-00:03:13
[577627 F.2]: 因為當時住隔壁南道，租來住的。	[577627 F.2]: Because at that time, we lived in the neighboring area, Nam Road—it was a rental.	00:03:13-00:03:19
[577627 F.1]: 在城南道之前是住木屋的。	[577627 F.1]: Before living on South Wall Road, we lived in wooden houses.	00:03:19-00:03:22
[577627 F.2]: 住下面那些三不管打擊街。	[577627 F.2]: We lived down there in those uncontrolled, run-down streets.	00:03:22-00:03:26
[577627 F.1]: 因為在城寨外圍有一層木屋。	[577627 F.1]: Because there were wooden houses surrounding the Walled City.	00:03:26-00:03:33
[577627 F.2]: 這裡走到街尾通通都是。	[577627 F.2]: From here to the end of the street, it was all like that.	00:03:33-00:03:35
[M_INT.]: 你住過那些的？	[M_INT.]: You lived in those?	00:03:35-00:03:36
[577627 F.2]: 那些木屋是住過的。	[577627 F.2]: Yes, I lived in those wooden houses.	00:03:36-00:03:38
[M_INT.]: 後來搬到城南道？	[M_INT.]: Later you moved to South Wall Road?	00:03:38-00:03:40
[577627 F.2]: 先租城南道。	[577627 F.2]: We rented at South Wall Road first.	00:03:40-00:03:42
[M_INT.]: 先租城南道。	[M_INT.]: Rented South Wall Road first.	00:03:42-00:03:49
[577627 F.2]: 後來呢，67年，68年，暴動的時候，很多人個	[577627 F.2]: Later, in '67 and '68, during the riots, many people	00:03:49-00:04:23



<p>個移民走了，我們說，我又沒有錢，走去哪裏呢？不如找一層樓。租房時我們是三房客，那個是二房東來的，那間屋要爬6層樓梯的，由地下背著他，又拖著他姐姐，爬6層樓梯，那時二十多歲的。後來看中了這裏，搬來這裏，要供樓。</p>	<p>emigrated. We said, we don't have money, where could we go? So we thought, why not find a flat? When renting, we were third-hand tenants, and the landlord was a second landlord. The flat required climbing six floors of stairs. I had to carry him and his sister from the ground floor up six flights of stairs. I was only in my twenties back then. Later, we liked this place, moved here, and started making mortgage payments.</p>	
<p>[M_INT.]: 你說得很輕鬆！應該都很貴的，這裏是新樓。</p>	<p>[M_INT.]: You make it sound so easy! It must all be very expensive, this is a new building.</p>	00:04:23-00:04:30
<p>[577627 F.2]: 那時幹活很艱難的，三毛錢一碟腸粉。</p>	<p>[577627 F.2]: Work was very tough back then, thirty cents for a plate of rice rolls.</p>	00:04:30-00:04:36
<p>[M_INT.]: 那時這裏多少錢呢</p>	<p>[M_INT.]: How much did this place cost back then?</p>	00:04:36-00:04:40
<p>[577627 F.2]: 是二萬多元。</p>	<p>[577627 F.2]: It was over twenty thousand dollars.</p>	00:04:40-00:04:44
<p>[M_INT.]: 那時你賺多少錢?</p>	<p>[M_INT.]: How much did you earn at that time?</p>	00:04:44-00:04:45
<p>[577627 F.2]: 那時我先生賺八百元一個月。</p>	<p>[577627 F.2]: My husband earned eight hundred dollars a month then.</p>	00:04:45-00:04:50
<p>[M_INT.]: 八百元一個月。</p>	<p>[M_INT.]: Eight hundred dollars a month.</p>	00:04:50-00:04:51
<p>[577627 F.2]: 去行船，離家別井，四個月才回來一次，薪金高一點。由我一個人照顧他們。</p>	<p>[577627 F.2]: He was a sailor, worked far away from home, only returning once every four months. The pay was a bit higher. I looked after them by myself.</p>	00:04:51-00:04:59
<p>[577627 F.2]: 很辛苦的，老公的錢用來供樓。姐姐讀幼稚園，那時五十元一個月。我又要找工作回來作，幫忙家裏支出。租一個房出去給人幾十元，用來給管理費，給雜費。就這樣捱，吃的都省著。</p>	<p>[577627 F.2]: It was very hard. My husband's salary was used to pay for the flat. My older daughter attended kindergarten then, it cost fifty dollars a month. I had to find work to help with household expenses. We rented out a room for a few dozen dollars to cover management fees and miscellaneous costs. That's how we got by, saving even on food.</p>	00:04:59-00:05:24



[M_INT.]: 那個年代，你要這樣省，但你又為什麼會決定買樓呢？	[M_INT.]: Back then, since you had to save so much and life was difficult, why did you still decide to buy a flat?	00:05:24-00:05:28
[577627 F.2]: 那時候的二房東很兇。又說小朋友們很吵，那些間房都是玻璃門，四五個房間，一吵就吵到隔壁，就被他罵。那不如找一家自己房？ 我想，你很厲害嗎，你才是二房東，我是業主啊！作業主啊！不過其實很辛苦。	[577627 F.2]: The sublandlord back then was very strict. He complained that the kids were noisy; all those rooms had glass doors, four or five rooms, and when the kids made noise, it spread to the neighboring rooms and he scolded them. So I thought, why not find our own place? I thought, do you think you're so great? You're just the sublandlord, but I'm the owner! Being an owner is tough, though.	00:05:28-00:06:01
[M_INT.]: 那個年代很難，買樓是很難的。	[M_INT.]: In those days, it was really hard; buying a flat was very difficult.	00:06:01-00:06:09
[577627 F.2]: 那時候才三毛一本書！	[577627 F.2]: Back then, a book only cost thirty cents!	00:06:09-00:06:15
[M_INT.]: 那時候所以買一層樓是不容易的。也不是很多人買得起樓？這裡算是便宜嗎？	[M_INT.]: So, buying a flat in those days was not easy. Not many people could afford it, right? Was this place considered cheap?	00:06:15-00:06:23
[577627 F.2]: 那時候又亂又暴動，那時候有九折減價，很多有錢人移民，我又沒有錢，能移民到哪裡？就買樓，買一層樓也要供。	[577627 F.2]: Back then it was chaotic, there were riots, and there was a ten percent discount. Many wealthy people emigrated, but I had no money, so where could I go? I just bought a flat, which I still had to pay off.	00:06:23-00:06:50
[M_INT.]: 你怎麼懂得買樓的？還是你自己在街上看到？怎麼買樓？	[M_INT.]: How did you know how to buy a flat? Did you just see it on the street? How did you go about buying it?	00:06:50-00:07:00
[577627 F.2]: 好像現在有些人賣樓。有人招你買樓。有的。這間大廈有五個大業主。有些蓋不賣，收租的，有些人蓋了，就賣給人家哦。	[577627 F.2]: It's like now, some people sell flats. Sometimes people invite you to buy. This building had five major owners. Some built but didn't sell, just collected rent; some built and sold to others.	00:07:00-00:07:20
[M_INT.]: 那你就買了一個單位？是不是要認識人才買到？	[M_INT.]: So you bought a unit? Did you have to know someone to buy it?	00:07:20-00:07:24
[577627 F.2]: 不用認識人的。那些大業主在，你就走去問他，	[577627 F.2]: You didn't need to know anyone. The big owners were there, you'd just go ask	00:07:24-00:07:38



看對了，去律師樓弄手續，簽了一些東西。	them, and if you liked it, you'd go to the law office for the paperwork and sign some documents.	
[M_INT.]: 你應該都是因為喜歡這個區，所以買回這裡，是不是?	[M_INT.]: You probably bought a place here because you like this area, right?	00:07:38-00:07:41
[577627 F.2]: 住在這裡嘛。又看到飛機嘛。	[577627 F.2]: Just living here, and you get to see planes as well.	00:07:41-00:07:47
[577627 F.2]: 那時沒有錢了，很熱時就去機場享受一下空調。自己也可以看飛機，看別人接機，自己沒錢坐飛機，就去看那些人送機接機。	[577627 F.2]: Back then, we didn't have money, so when it was hot, we'd go to the airport to enjoy the air conditioning. We could watch the planes, watch people pick up or drop off travelers. We couldn't afford flights ourselves, so we just watched others coming and going.	00:07:47-00:08:00
[M_INT.]: 所以你們就習慣了，不嫌吵的?	[M_INT.]: So you all got used to it and didn't mind the noise?	00:08:00-00:08:07
[577627 F.1]: 因為現在是鋁窗，這些樓以前是鐵窗的，這裡是向東面的，向正東，斜一點就是東南，東南位就看到那個跑道位。我會看到飛機在這裡，走到這裡，停頓了，然後就飛，在窗戶就看到頭那一截，那個方向看到飛機起飛。以前的飛機真的很嘈，好像爆裂的感覺，那些聲音好像爆炸的，然後飛出來，然後那些鐵窗就噹噹噹噹噹噹，那些窗框就不停的震，就是這樣子，就是小時候已經習慣了。就是這樣的聲音。	[577627 F.1]: Now it's aluminum windows, but it used to be iron windows in these buildings. This side faces east, directly east, and a bit to the southeast you can see the runway. I used to see planes taxi here, pause, and then take off. You'd see the front part of the plane from the window, that direction, as it took off. The old planes were really loud, the sound was like something bursting, almost like an explosion, and then the windows would go "di di di di"...the frames would vibrate nonstop. That's just how it was. Since I was a kid, I got used to it. That's what it sounded like.	00:08:07-00:09:03
[M_INT.]: 我認識一些朋友也經歷過，很嘈雜，很多人都住過那裡。	[M_INT.]: I know some friends who went through the same thing. It was really noisy, and a lot of people lived there.	00:09:03-00:09:09
[577627 F.2]: 我們去街市，會有飛機在頭頂飛過。	[577627 F.2]: When we went to the market, planes would fly right overhead.	00:09:09-00:09:13
[577627 F.1]: 我們這裡已經不是在航道下，其實已經和那裡有一段距離，但是起飛都很嘈的。降落在街市就是那個航道，降落一路由信號山一路過就是那個航	[577627 F.1]: Our place isn't directly under the flight path anymore; there's some distance now, but takeoffs are still noisy. Landings at the market are right on the flight path—from Signal	00:09:13-00:10:22



道，經過街市。飛機底那些是真的 的很吵，因為一去到街市，以前 那個街市除了市政大樓，兩旁其 實是擺街，攤到滿地都是，沒有 車走，雖然是行車的。飛機一過 就很吵，看到飛機很近，你差不 多看到機艙裡面的人。但是習慣 了，因為在這裡長大了，所以習 慣了這些噪音。後來飛機型號改 良了，就沒那麼吵了。我覺得沒 什麼。	Hill all the way down, it passes over the market. When you're underneath, it's really loud. The old market, except for the municipal building, both sides were lined with stalls, packed everywhere, no cars could get through even though it was a street. When a plane passed by, it was super noisy, and you'd see the plane so close you could almost see the people inside. But we got used to it, since we grew up here, the noise just became normal. Later, as plane models improved, it wasn't as noisy. I don't think much of it.	
[M_INT.]: 當初買的時候都預計 了？覺得沒什麼所謂？	[M_INT.]: So when you bought the place, you expected all this? Didn't really care?	00:10:22-00:10:28
[577627 F.2]: 沒什麼所謂，習慣 了。	[577627 F.2]: Didn't care, just used to it.	00:10:28-00:10:30
[M_INT.]: 考慮就是便宜一點？ 主要的考慮就是便宜一點是不 是？然後買也很順利的，是不是 順利的？	[M_INT.]: So the main consideration was just that it was a bit cheaper? The main reason was to save some money, right? And the purchase went smoothly too, did it go smoothly?	00:10:30-00:10:39
[577627 F.2]: 順利，不過要熬一 年，很辛苦是啊。	[577627 F.2]: It went smoothly, but we had to get through a year, it was really tough.	00:10:39-00:10:43
[M_INT.]: 要熬一年。	[M_INT.]: Had to endure for a year.	00:10:43-00:10:44
[577627 F.2]: 因為那時候沒錢。	[577627 F.2]: Because we didn't have money at that time.	00:10:44-00:10:46
[M_INT.]: 就是你先付一大筆 錢，然後再供一年？	[M_INT.]: So you paid a large sum upfront, and then continued to pay for a year?	00:10:46-00:10:50
[577627 F.2]: 是啊。	[577627 F.2]: Yes.	00:10:50-00:10:50
[M_INT.]: 也好。都儲了夠錢。	[M_INT.]: That's good. You managed to save up enough.	00:10:50-00:10:52
[577627 F.2]: 很辛苦啊，那一 年。自己又要拿東西回來做，否 則是不行的。	[577627 F.2]: It was really tough, that year. I also had to bring work home, otherwise it wouldn't have worked.	00:10:52-00:10:59
[M_INT.]: 真的，現在都不容易 買樓。那時候也不是那麼多人買	[M_INT.]: It's true, it's not easy to buy a flat now. Even back then,	00:10:59-00:11:09



得起樓。具體的資料，這裏有多大？	not many people could afford it. For specifics, how big is this place?	
[577627 F.2]: 那時候買，圖則是說有五百多呎，有算外面好像電梯位，五百多呎是建築面積，那時候沒有說實用面積的。	[577627 F.2]: When we bought it, the floor plan said over 500 square feet, and that included areas like the elevator lobby. The 500-plus square feet refers to the gross floor area; at that time, they didn't mention the usable area.	00:11:09-00:11:27
[M_INT.]: 有沒有認真量過?	[M_INT.]: Have you ever measured it carefully?	00:11:27-00:11:28
[577627 F.2]: 沒有啊。	[577627 F.2]: No, I haven't.	00:11:28-00:11:30
[M_INT.]: 即是它多少就是多少?	[M_INT.]: So whatever it says, that's the number?	00:11:30-00:11:35
[577627 F.2]: 將來就等政府，所以我說你要跟我量度準一點，我這麼辛苦捱回來。日後政府要派人上來量度，是嗎?	[577627 F.2]: In the future, just wait for the government, so I'm asking you to measure it more accurately for me. I've worked so hard for this. Eventually, the government will send someone to measure it, right?	00:11:35-00:11:54
[F_INT.]: 是啊，不用。不需要上來。	[F_INT.]: Yes, no need. They don't have to come up.	00:11:54-00:12:00
[577627 F.1]: 是啊，因為田土廳那些可以上網查的，大概 490 左右，實際面積。	[577627 F.1]: Yes, because you can check those Land Registry records online. The actual area is about 490 or so.	00:12:00-00:12:09
[M_INT.]: 即是實用面積。	[M_INT.]: So that's the usable area.	00:12:09-00:12:13
[577627 F.2]: 是實用面積，那時候我們買，就說包外面。這個現在實用是差不多 400 多，不夠 500。	[577627 F.2]: Yes, the usable area. When we bought it, they said it included the outside. Now the usable area is just over 400, not quite 500.	00:12:13-00:12:29
[M_INT.]: 所以一直都是這個單位?	[M_INT.]: So it's always been this unit?	00:12:29-00:12:31
[577627 F.2]: 是的，當時也是九層高，當時有電梯的？當時住城南道，還是租的，要走六層樓梯，背一個拉一個，很辛苦。所以我要找有電梯的，在這條街只有三層有電梯，這裡，再過一點一層，那裡斜對面在拆的一層。	[577627 F.2]: Yes, it was nine stories tall back then, and did it have an elevator? At that time, I lived on Shing Nam Road, still renting, and had to climb six floors of stairs, sometimes carrying one and pulling another — it was so tough. So I wanted to find a place with an elevator. On this street,	00:12:31-00:12:57



	only three buildings have elevators: here, another one a bit further down, and the one diagonally opposite that's being demolished.	
[M_INT.]: 這也是你一個考慮因素?	[M_INT.]: Is this also one of your considerations?	00:12:57-00:12:58
[577627 F.2]: 那時候看很多, 很多人走了, 又沒錢買。	[577627 F.2]: I looked at many places back then; a lot of people had left, and I didn't have the money to buy.	00:12:58-00:13:07
[M_INT.]: 特別選一些有電梯的?	[M_INT.]: Did you specifically choose places with elevators?	00:13:07-00:13:09
[577627 F.2]: 我喜歡這裡看到飛機。	[577627 F.2]: I like that you can see airplanes here.	00:13:09-00:13:11
[M_INT.]: 喜歡看到飛機。	[M_INT.]: You like seeing airplanes.	00:13:11-00:13:12
[577627 F.2]: 剛剛那個窗看到飛機, 飛機起飛又降落。還有可以看到對面海的, 看到一點北角, 看到北角那邊挺好的, 現在擋住了。	[577627 F.2]: Just now, from that window, you could see airplanes taking off and landing. You could also see the sea on the opposite side, even see a bit of North Point; it was pretty good seeing North Point from here, but now it's blocked.	00:13:12-00:13:28
[M_INT.]: 考慮得很周詳。又要看有電梯.....	[M_INT.]: You considered everything carefully. It needed to have an elevator as well...	00:13:28-00:13:30
[577627 F.1]: 體育館那邊, 擋了海景。	[577627 F.1]: The sports center over there blocks the sea view.	00:13:30-00:13:35
[577627 F.2]: 體育館紫色的, 你上來看看, 在窗外看, 上天台看。	[577627 F.2]: The sports center is purple—you come up and have a look, look out the window, go up to the rooftop to see.	00:13:35-00:13:48
[M_INT.]: 那時買樓。怎樣的? 是可以親自上來看的嗎?	[M_INT.]: When you were buying the apartment, how was it? Could you actually come up to see it yourself?	00:13:48-00:13:53
[577627 F.2]: 有很多實樓建好給你看的, 那時這個房子甚麼都沒有, 要自己分房的。找間房的人來分的, 整間是石屋。	[577627 F.2]: There were many finished flats for you to see, but at that time this house had nothing; you had to divide up the rooms yourself. You'd get someone to help divide the rooms, the whole building was made of stone.	00:13:48-00:14:05



[M_INT.]: 你買之前是上來看過這個樓盤的嗎？是甚麼都沒有的？	[M_INT.]: Did you come to see this building before you bought it? Was there really nothing inside?	00:14:05-00:14:11
[577627 F.2]: 是的，甚麼都沒有的。現在已經分了房給你。以前不是的，以前是你分兩個房，三個房也行。我就分三個房，因為不夠住哦。	[577627 F.2]: Yes, there was nothing at all. Now, the rooms are already divided for you, but before, that wasn't the case. Before, you could make two or three rooms if you wanted. I made three because we needed more space.	00:14:11-00:14:28
[M_INT.]: 所以就決定買這個房子，付了錢，就開始裝修，自己搞定的？	[M_INT.]: So you decided to buy this house, paid for it, and started decorating, did everything yourself?	00:14:28-00:14:34
[577627 F.2]: 是的	[577627 F.2]: Yes.	00:14:34-00:14:35
[M_INT.]: 那時候你的想法是怎樣呢？你那時候應該是兩夫妻，有兩個小朋友？	[M_INT.]: What were your thoughts back then? At that time, it was you and your partner, and you had two kids?	00:14:35-00:14:41
[577627 F.2]: 是的	[577627 F.2]: Yes.	00:14:41-00:14:42
[M_INT.]: 所以你搬進來的時候，這個裝修是不是都是當時裝修？還是再搞過的？	[M_INT.]: So when you moved in, was the renovation all done back then, or have you renovated again since?	00:14:42-00:14:46
[577627 F.2]: 當時到現在都沒有改過。因為他姐姐小時候拿鉛筆畫東西，我就用防火板蓋著牆壁，讓她畫了也畫不到。哈哈，我是不是很有想法？那時我才二十多歲.....	[577627 F.2]: It hasn't changed since then. When her older sister was little, she used to draw on things with pencils, so I put fireproof panels over the walls, that way she couldn't draw on them. Haha, wasn't that clever of me? I was only in my twenties then...	00:14:46-00:15:00
[M_INT.]: 即是我們現在看到這個單位的樣子，年來都是這樣，都是這樣？	[M_INT.]: So the way this unit looks now, it's been like this for years, always like this?	00:15:00-00:15:05
[577627 F.2]: 都是這樣。小朋友那時拿鉛筆畫牆，我用防火板蓋著，讓他畫不到。她姐姐讀書時到現在也是這樣。	[577627 F.2]: Yes, always like this. When the kids used to draw on the walls with pencils, I covered them with fireproof boards so they couldn't draw on them. It's been like this since her sister was in school till now.	00:15:00-00:15:19
[577627 F.1]: 不過那裡有一個房間，現在你看到的房間，比較	[577627 F.1]: But there's a room over there—the one you see now	00:15:19-00:15:38



<p>新，是我弟弟結婚時，將那個房翻新了。其實這個房間。可以分兩個房間，我小時候是兩個房間這麼大。</p>	<p>is newer; it was renovated when my younger brother got married. Actually, this room can be divided into two; when I was young, it was as big as two rooms.</p>	
<p>[577627 F.2]: 那兩個房間是他們五兄弟姐妹睡的，這個房間是租給別人的。在這裡再有一塊板，做一個木板，再加一間，變成這裡分成兩間房間。大致這樣。那時是睡上下格床的。這裡我和他爸爸的房間。這個房間是租給別人的，用來交管理費、電費。這個房間租給別人的。</p>	<p>[577627 F.2]: Those two rooms were for the five siblings to sleep in, and this room was rented out to others. They put another board here, made it into a wooden partition, so there was another room, making it two rooms here. That's about it. At that time we slept in bunk beds. This was my and her father's room. This room was rented out to others to pay for management fees and electricity bills. This room was rented out.</p>	<p>00:15:38-00:16:19</p>
<p>[M_INT.]: 這個房間是你兩公婆？</p>	<p>[M_INT.]: This room was for you and your spouse?</p>	<p>00:16:19-00:16:20</p>
<p>[577627 F.2]: 是的。那裡他們幾個人一起住，但是房間經常變的。我不知道是哪。</p>	<p>[577627 F.2]: Yes. Over there, a few of them lived together, but the room arrangements often changed. I don't know which was which.</p>	<p>00:16:20-00:16:30</p>
<p>[M_INT.]: 現在這個房間也有改過嗎？</p>	<p>[M_INT.]: Has this room been changed as well now?</p>	<p>00:16:30-00:16:32</p>
<p>[577627 F.1]: 這個？</p>	<p>[577627 F.1]: This one?</p>	<p>00:16:30-00:16:31</p>
<p>[M_INT.]: 這個有沒有改過？</p>	<p>[M_INT.]: Has this one ever been changed?</p>	<p>00:16:31-00:16:34</p>
<p>[577627 F.1]: 這個和這個也沒有改過。</p>	<p>[577627 F.1]: This one and this one also haven't been changed.</p>	<p>00:16:34-00:16:37</p>
<p>[M_INT.]: 這個和這個也沒有改過？</p>	<p>[M_INT.]: This one and this one also haven't been changed?</p>	<p>00:16:34-00:16:37</p>
<p>[577627 F.1]: 不是的，這個房間真的這麼多年也沒有改過。即是說這個間隔，由開始媽媽做裝修已經在這裡，這個板也是由開始做裝修也在這裡。只不過我剛才說，這間房比較新，2010年那時候裝修過，即是13年前裝修過，應該是14年了。那塊木板隔了兩間房也拆了，拆了之後到現在也沒有再做。其實都拆過的，有一段時間沒有了。是我小</p>	<p>[577627 F.1]: No, this room really hasn't been changed all these years. That is, this partition has been here since Mom started the renovations, and this board has been here since the renovations started too. But as I mentioned, this room is relatively newer—it was renovated around 2010, which was 13 years ago, or maybe 14. The wooden board that separated the two rooms was also removed, and after it was taken down, it</p>	<p>00:16:37-00:17:45</p>



<p>時候一直都有這個板間住的，都有一個房間。我小時候和姐姐，婆婆都住過這個房間，然後有一段時間拆了就沒有了。這個房間應該那段時間是沒有再租給人。那時候沒有租了。</p>	<p>hasn't been put back. Actually, it was removed for a period of time. When I was young, this board was always here as a partition, so there was always a room. When I was little, my sister, grandma, and I all lived in this room. Then, for a while, after the partition was removed, the room was gone. During that period, the room wasn't rented out anymore. It just wasn't rented.</p>	
<p>[577627 F.2]: 租沒多久，租了一年左右就收回房子，那時候就沒有租了。</p>	<p>[577627 F.2]: It wasn't rented for long—after about a year, we took the room back, and after that, it wasn't rented out anymore.</p>	00:17:45-00:17:52
<p>[577627 F.1]:因為其實我記得不同時代，即是在我的小學時間的時候，70年代，其實有幾個租客。舅父有住過，舅父是住這個房。那時我和姐姐在這個房間睡。亦有段時間租給何先生，即是我爸爸的朋友，去行船的何先生，就住這個房間。接著有一段時間，到七幾年，阿傑出生的時候，這個房間真的租給外人的，一家三口的。</p>	<p>[577627 F.1]: Because actually, as I remember, at different times—for example, when I was in primary school, in the 1970s—there were several tenants. My uncle lived in this room. At that time, my sister and I slept in this room. There was also a period when it was rented to Mr. Ho, my dad's friend, the one who worked on ships. He lived in this room too. Then, for a while, in the late 1970s, when Ah Kit was born, this room was rented to outsiders, a family of three.</p>	00:17:52-00:18:42
<p>[M_INT.]: 所以這個房間很厲害，住了很多人！那時你爸爸媽媽在哪裡住？</p>	<p>[M_INT.]: So this room is quite amazing—it's housed a lot of people! Where did your parents live at that time?</p>	00:18:42-00:18:48
<p>[577627 F.1]: 爸爸媽媽應該都搬回那邊，我和姐姐長期都在這個房間，我不記得是到多少年的時候，因為沒有再租給人。所以就打通了廳，也要了大一點。到2010年，弟弟結婚。弟弟已經佔了大部分，我就要遷出來，所以又要在這裡間房。這個板，這裏到這個氣窗，都是新的，是2010年開始的。當然裡面的牆都是舊的。只不過這個房是比較新的。</p>	<p>[577627 F.1]: My parents should have moved back over there, while my sister and I stayed in this room for a long time. I don't remember exactly until what year, but because it wasn't rented out anymore, the living room was opened up and made bigger. In 2010, when my younger brother got married, he took over most of the space, so I had to move out and partition a room here again. This board, from here to the ventilator window, is all new, starting from 2010. Of course, the inner walls are still old. It's just that this room is relatively new.</p>	00:18:48-00:19:43



[F. INT.]: 為什麼換這個門? 因為壞了? 還是什麼?	[F. INT.]: Why did you change this door? Was it because it was broken or something else?	00:19:43-00:19:46
[577627 F.1]: 這個門是因為那時候沒有再.....應該是我十幾歲就拆了這幅牆。沒有了房間就變成了一個廳這麼大了。然後到2010年, 弟弟結婚的時候, 他就住這個房。又間了一個大房間給他住, 於是又要再間房。這幅牆建這塊板做一個房間, 我睡在裡面。是的, 這個房間是我的, 就是這樣,	[577627 F.1]: The door was changed because back then... I think when I was in my teens, this wall was taken down. Without the room, it turned into a big living room. Then in 2010, when my brother got married, he lived in this room. A large room was partitioned for him, so once again, another room was made. This wall and this board were used to make a room, and I slept inside. Yes, this room is mine, that's all.	00:19:46-00:20:22
[M_INT.]: 那時候住在深啡色這邊?	[M_INT.]: You lived on the brown side?	00:20:22-00:20:24
[577627 F.1]: 最古老是深啡色的, 由67年木製的。你看到那些氣窗, 這裡的氣窗由67年到現在保持著, 不知道多少年了。我今年都57了。我出生就五十七了, 不是五十八? 所以這裏是很舊的..... (多人說話)	[577627 F.1]: The oldest is the dark brown one, made of wood from '67. You see those transom windows? The transom windows here have been kept since '67—who knows how many years it's been. I'm already 57 this year. I was born fifty-seven years ago, or is it fifty-eight? So, this place is really old... (multiple people talking)	00:20:24-00:21:10
[577627 F.1]: 我們睡上下格牀。以前這裡是鐵床, 現在沒有啦。	[577627 F.1]: We used to sleep on bunk beds. It used to be iron beds here, but not anymore.	00:21:10-00:21:18
[M_INT.]: 現在我們逐個來。原來你還有很多當年的東西。剛說到門柄也是當年的, 我大膽猜一下, 是不是你的地板也沒有換過呢?	[M_INT.]: Let's go one by one now. So you still have a lot of things from back in the day. You just mentioned the doorknob is original too. Let me venture a guess: you haven't changed your flooring either, right?	00:21:18-00:21:35
[577627 F.2]: 這裡沒有換過, 一向都是這樣。	[577627 F.2]: It's never been changed, it's always been like this.	00:21:35-00:21:38
[M_INT.]: 為什麼我會知道呢? 因為我也住過這些, 現在不會有了。你知道它有個名字嗎? 這個叫【花樣年華】。這隻是當時很流行的。	[M_INT.]: Do you know how I know? Because I used to live in places like this too, you don't see them anymore. Did you know it has a name? It's called "In the Mood for Love." (Movie) This style was really popular back then.	00:21:38-00:21:54



[577627 F.2]: 以前一向起樓都是用這些。	[577627 F.2]: They always used these for building in the old days.	00:21:54-00:21:57
[M_INT.]:我猜你應該沒有換過，因為這些現在買也買不回來。剛才你們說了 67 年就搬來這裡。第一手裝修都是你們自己想的？還是找人搞的？	[M_INT.]: I'm guessing you never replaced it, because you can't even buy them anymore. You said earlier that you moved here in '67. Was the original renovation all your own ideas, or did you hire someone?	00:21:57-00:22:11
[577627 F.2]: 我們自己想的。	[577627 F.2]: We thought of it ourselves.	00:22:11-00:22:13
[M_INT.]: 是自己想，做也是自己做嗎？	[M_INT.]: So you thought of it yourselves—did you also do it all by yourselves?	00:22:13-00:22:14
[577627 F.2]: 找人做的。我先生的朋友懂得裝修，又可以算便宜一點。	[577627 F.2]: We had someone do it. My husband's friend knows about renovations and could give us a better price.	00:22:14-00:22:21
[M_INT.]: 剛才你說了，防火板這些，這些就是你們想出的，你們當時是怎麼想出的？你當時應該是兩夫妻還有兩個小朋友，當時你的計劃是怎麼樣的？房子是怎樣設計的？	[M_INT.]: You mentioned earlier, things like fireproof boards, those were your ideas. How did you come up with them at the time? Back then, it was you, your spouse, and two children. What was your plan at that time? How was the house designed?	00:22:21-00:22:35
[577627 F.2]: 都是自己想法，就跟裝修師傅說我要這樣這樣。	[577627 F.2]: I just had my own ideas and told the renovation worker how I wanted things.	00:22:35-00:22:42
[M_INT.]: 就你告訴他，是啊？那時候已經決定了房間的數目了？就是你自己要睡一間，小朋友住一間，這裡就租給別人？	[M_INT.]: So you told him, right? Had you already decided on the number of rooms by then? Like you have your own room, the children have their own, and this part is rented out to others?	00:22:42-00:22:50
[577627 F.2]: 要分兩個房間。	[577627 F.2]: We needed to divide it into two rooms.	00:22:50-00:22:52
[M_INT.]: 在裡面再分兩個房間？	[M_INT.]: So inside, you divided it into two rooms?	00:22:52-00:22:55
[577627 F.2]: 那個時候就叫裝修師傅來。	[577627 F.2]: At that time, we had the renovation worker come.	00:22:55-00:22:56
[M_INT.]: 由裝修師傅幫你搞。	[M_INT.]: The renovation worker helped you with it.	00:22:56-00:22:57



[577627 F.1]: 所以這裡本身是大廳，如果我沒有記錯。本身這個房間是沒有的。	[577627 F.1]: So originally, this was a big living room, if I remember correctly. This room didn't exist before.	00:22:57-00:23:03
[577627 F.2]: 我們買這個房子時，整間都沒有房間的。是空的，是我們叫人回來裝修間房的，根本沒有房間的。現在買房子，就分給你。以前我們買房子是沒有房間。	[577627 F.2]: When we bought this house, there were no rooms at all. It was empty—we had people come and build the rooms, there really weren't any rooms. Now when you buy a house, it's divided for you. Back then, when we bought a house, there were no rooms.	00:23:03-00:23:18
[M_INT.]: 都是他選的這些房。	[M_INT.]: He was the one who chose all these rooms.	00:23:03-00:23:18
[M_INT.]: 的空框來的。	[M_INT.]: It was just an empty shell.	00:23:18-00:23:19
[577627 F.2]: 整個空框來的只有廁所。	[577627 F.2]: The whole thing was just an empty shell, only the bathroom was there.	00:23:19-00:23:22
[M_INT.]: 只有廁所。廚房也是間出來的？	[M_INT.]: Only the bathroom? Was the kitchen built later as well?	00:23:22-00:23:25
[577627 F.2]: 廚房也是一樣的。	[577627 F.2]: The kitchen was the same.	00:23:25-00:23:27
[M_INT.]: 那是已經有，還是你間出來的？	[M_INT.]: So was it already there, or did you build it?	00:23:27-00:23:29
[577627 F.2]: 我沒有改過廚房。沒有改過廁所。沒有改。	[577627 F.2]: I never changed the kitchen. Never changed the bathroom. Didn't change anything.	00:23:29-00:23:31
[577627 F.1]: 不是，廁所你有改過。	[577627 F.1]: No, you did change the bathroom.	00:23:31-00:23:34
[577627 F.2]: 廁所，本來就是兩個廁所的。我將它縮成一個。以前買的樓多數有兩個廁所，一個洗澡，一個去大便，這樣。	[577627 F.2]: The bathroom, there were originally two bathrooms. I made it into one. In the past, most flats you bought had two bathrooms, one for bathing, one for using the toilet, like that.	00:23:34-00:23:55
[M_INT.]: 乾濕分離。	[M_INT.]: Wet and dry separation.	00:23:55-00:23:59
[577627 F.2]: 的以前買樓。當然是這樣的。這個廁所應該是那麼長的。那個廚房是縮進去的哦。	[577627 F.2]: That's how it was when you bought places in the past. Of course it was like that. This bathroom should be that long. That kitchen was pushed inwards.	00:23:59-00:24:13



我把它們推在一起，那就多一些地方哦。	I moved them together, so there's more space.	
[M_INT.]: 總之廁所兩個變成一個，廚房就都沒有什麼大搞的。	[M_INT.]: So basically, the two bathrooms became one, and nothing major was done to the kitchen.	00:24:13-00:24:17
[577627 F.2]: 沒有搞過廚房。	[577627 F.2]: Didn't do anything to the kitchen.	00:24:17-00:24:18
[M_INT.]: 廚房都是這樣的。	[M_INT.]: The kitchen has always been like this.	00:24:18-00:24:21
[577627 F.2]: 門口都是這樣向的。	[577627 F.2]: The doorway has always faced this way.	00:24:21-00:24:23
[M_INT.]: 這樣向。	[M_INT.]: Facing this way.	00:24:23-00:24:24
[M_INT.]: 那邊的間隔是沒有改變過的？	[M_INT.]: Has the layout over there never changed?	00:24:24-00:24:28
[577627 F.2]: 沒有，很多人都把廚房門向改的。	[577627 F.2]: No, but many people have changed the direction of their kitchen doors.	00:24:28-00:24:35
[M_INT.]: 你沒有改變過？	[M_INT.]: You haven't changed it?	00:24:35-00:24:38
[577627 F.2]: 沒有，就是這樣。那扇門也是以前的門。買的時候也是這樣。就是這扇門。	[577627 F.2]: No, it's just like this. That door is the original door. It was like this when we bought it. Yes, this is the door.	00:24:38-00:24:43
[M_INT.]: 這個閣樓是做出來的？	[M_INT.]: Was this attic built?	00:24:43-00:24:45
[577627 F.2]: 閣樓是自己做的。	[577627 F.2]: The attic was made by ourselves.	00:24:45-00:24:47
[577627 F.1]: 這走過去那個花的位置就會看到，上面有個閣樓放東西的。	[577627 F.1]: If you walk over to where the flowers are, you'll see there's an attic above for storing things.	00:24:47-00:24:57
[577627 F.2]: 原本沒有的。間出來的。要裝修師傅幫我們間的，現在已經 50 多年。	[577627 F.2]: It wasn't originally there. We partitioned it out. We got a renovation worker to help us build it, and now it's been over 50 years.	00:24:57-00:25:07
[M_INT.]: 可以放東西的，睡覺也可以？	[M_INT.]: You can put things in it, and you can sleep in it too?	00:25:07-00:25:09
[577627 F.2]: 以前真的說你睡覺也可以的，很實在的。	[577627 F.2]: In the past, people really said you could sleep in it, seriously.	00:25:09-00:25:18



[577627 F.2]: 現在這個也是幾十年的以前，拜神的。現在信了教，跟了他帶了進去。。	[577627 F.2]: This one is also from decades ago, it was for worship. Now, after converting to another religion, we brought it along with us.	00:25:09-00:25:28
[577627 F.2]:哈哈，這個呢又是古董來的。裝修師傅給我們買的。那個神臺沒那麼漂亮。是他的爸爸每年都去塗塗。	[577627 F.2]: Haha, this is also considered an antique. The renovation worker bought it for us. That altar wasn't as nice looking. His dad used to repaint it every year.	00:25:09-00:25:40
[M_INT.]: 即是跟同一個師傅弄的？	[M_INT.]: So it was made by the same worker?	00:25:43-00:25:45
[577627 F.2]: 師傅買的。	[577627 F.2]: The worker bought it.	00:25:45-00:25:46
[M_INT.]: 外面買回來的？	[M_INT.]: Bought from outside?	00:25:46-00:25:48
[577627 F.2]: 都是幾十年的。	[577627 F.2]: They're all decades old.	00:25:48-00:25:50
[577627 F.1]: 不知道有沒有人要呢?這個東西真的挺漂亮的，手工的。如果有幾十年有人肯接收，我覺得是漂亮的。	[577627 F.1]: I wonder if anyone would want it? This thing is really quite beautiful—handmade, too. If after so many decades, someone is willing to take it, I think that's wonderful.	00:25:50-00:26:02
[M_INT.]: 她最厲害的是中西合璧。中式其實很多，不過你們就是中西合璧，中西合璧，中式是很多。	[M_INT.]: Her greatest skill is combining Chinese and Western styles. There's actually a lot of Chinese style, but for you, it's all about blending Chinese and Western, blending Chinese and Western—though there's a lot of Chinese style.	00:26:02-00:26:09
[577627 F.1]: 撿起了那些神主牌，那些東西，從一個設計的角度是中西合璧，有美感，是美的。	[577627 F.1]: Picking up those ancestral tablets and things, from a design perspective, it's a combination of Chinese and Western styles, there's aesthetic appeal, it's beautiful.	00:26:09-00:26:31
[F_INT.]: 這個多少年了? (多人重疊說話)	[F_INT.]: How many years has it been? (multiple people talking)	00:26:31-00:26:34
[M_INT.]: 感覺上是保養得不錯，是不是連顏色都沒有改過? 我意思是有一些懷舊。	[M_INT.]: It seems to have been well maintained. Has even the color never been changed? I mean, there's something nostalgic about it.	00:26:53-00:27:00



[577627 F.1]: 一直保養得很好。粉綠色，我印象中從小到大爸爸都是買這款鬆這個。	[577627 F.1]: It's always been well kept. The pastel green—my impression is that since I was little, Dad has always bought this kind and painted it this color.	00:27:00-00:27:10
[M_INT.]: 也是當時的。	[M_INT.]: That's how it was back then, too.	00:27:10-00:27:12
[577627 F.1]: 當時也是這樣的	[577627 F.1]: Yes, it was like this at that time as well.	00:27:12-00:27:14
[M_INT.]: 他保養了。	[M_INT.]: He maintained it.	00:27:14-00:27:16
[577627 F.2]: 這麼多年，他爸爸也有自己鬆它。	[577627 F.2]: For so many years, her dad also painted it himself.	00:27:16-00:27:19
[M_INT.]: 不停地，再鬆對。	[M_INT.]: Continuously, repaint again, right.	00:27:19-00:27:21
[577627 F.1]: 起碼每一年。他每年放船回來都會在這裡一個月。就會翻身一些，哪裡要鬆了？刮一些灰，再塗過，或者是哪裏爛了又再修。	[577627 F.1]: At least once a year. Every year when he brings the boat back, he stays here for a month. He'll touch up a bit—wherever needs repainting, he scrapes off some old plaster and paints over it again, or fixes wherever is damaged.	00:27:21-00:27:40
[M_INT.]: 我不是很懂裝修。不過你說，它是懷舊的，但是是漂亮的。別的有些已經刮花了，或者都已經批開了。我見你們這個保養得很好，有幾十年了。它是懷舊，但不是那些熔爛。即是你們有一直維修。	[M_INT.]: I don't really understand renovations. But as you said, it's nostalgic, but it's beautiful. Some others have already been scratched up, or the surface has come apart. I see yours is very well maintained, for decades now. It's nostalgic, but not falling apart like some others. That means you've been constantly repairing it.	00:27:40-00:28:02
[577627 F.1]: 自己那種維修。清潔，除塵，再塗鬆。	[577627 F.1]: We do our own repairs—cleaning, dusting, and repainting.	00:28:02-00:28:12
[577627 F.2]: 上面那些脫落的灰水，都是他爸爸補回，又塗鬆。到處都有些掉下來的灰水。	[577627 F.2]: All the places where the plaster fell off above, her dad repaired them and repainted. There's plaster falling off in various places.	00:28:12-00:28:22
[M_INT.]: 50 多年了。	[M_INT.]: It's been more than 50 years.	00:28:22-00:28:23
[577627 F.2]: 自己補的。	[577627 F.2]: We fixed it ourselves.	00:28:23-00:28:26



[577627 F.1]: 就是廁所差一點。下水氣。	[577627 F.1]: Just the toilet area is a little worse. There's dampness coming up from below.	00:28:26-00:28:31
[577627 F.2]: 前面都有些灰水掉下來，看了些鋼筋。以前有四日制水，有鹹水起樓，可能我們這裏有鹹水起樓，都不是太好。那時是四日一次水。	[577627 F.2]: In the front, some plaster's fallen, and you can see the rebar. In the past, there was a four-day water supply system, and some buildings were built with saltwater, maybe ours too, so it's not very good. Back then, water was supplied once every four days.	00:28:31-00:28:51
[M_INT.]: 保養得很好，很厲害。所以這裏沒有大改。那時裝修的原樣。這個櫃是新的？這個？	[M_INT.]: It's been maintained really well, very impressive. So there haven't been major changes here. It's the original look from that renovation. Is this cabinet new? This one?	00:28:51-00:29:04
[577627 F.2]: 櫃是兒子結婚做的。裏面的櫃都是再做一個。以前沒有的。	[577627 F.2]: The cabinet was made when my son got married. The cabinets inside were all made again. There weren't any before.	00:29:04-00:29:12
[M_INT.]: 反而裏面的就沒有大變。這些沒有變。是嗎？很厲害的。顏色都不覺得有變。是嗎？	[M_INT.]: Actually, the inside hasn't changed much. These haven't changed. Really? That's impressive. The color doesn't even seem to have changed, right?	00:29:12-00:29:24
[577627 F.2]: 顏色都沒有變。幾十年都是這樣的。	[577627 F.2]: The color hasn't changed. It's been like this for decades.	00:29:24-00:29:25
[M_INT.]: 50 幾十年都是這個顏色。	[M_INT.]: For fifty, sixty years, it's been this color.	00:29:25-00:29:28
[577627 F.1]: 鬆開的那隻鬆就不斷買那隻顏色的鬆。沒有轉顏色，都是粉綠加深啡。	[577627 F.1]: We've just kept buying the same paint for repainting. Never changed the color—always light green mixed with deep brown.	00:29:28-00:29:38
[M_INT.]: 所以我一進來就已經覺得很懷舊，很應該拍戲。	[M_INT.]: So as soon as I came in, I felt a strong sense of nostalgia—it's perfect for filming a movie.	00:29:38-00:29:42
[577627 F.2]: 你看地上的階磚，真的沒有了。	[577627 F.2]: Look at the floor tiles—those really aren't around anymore.	00:29:42-00:29:46
[M_INT.]: 每一間都沒有了。	[M_INT.]: They're gone from every place now.	00:29:46-00:29:47



[577627 F.2]: 很多人都改走階磚了，因為我們沒有錢換。	[577627 F.2]: A lot of people have switched to walking on the tiles, because we don't have the money to replace them.	00:29:47-00:29:51
[M_INT.]: 要念舊。	[M_INT.]: We need to cherish the old things.	00:29:51-00:29:53
[577627 F.1]: 有些人已經做地板。	[577627 F.1]: Some people have already installed flooring.	00:29:53-00:29:56
[577627 F.2]: 已經換過了這些。爛了就補補。	[577627 F.2]: These have already been replaced. If they get damaged, we just patch them up.	00:29:56-00:30:02
[M_INT.]: 很難買回來的，這些。	[M_INT.]: These are very hard to buy back.	00:30:02-00:30:03
[577627 F.1]: 我也有朋友說留兩塊給他。但我不知道怎樣弄起這些了。	[577627 F.1]: I also have a friend who asked me to save two pieces for them. But I don't know how to remove these.	00:30:02-00:30:11
[M_INT.]: 一弄起就會爛的了。	[M_INT.]: Once you try to remove them, they'll break.	00:30:11-00:30:12
[577627 F.2]: 但人家給不給你弄起呢？給不給你弄起階磚？	[577627 F.2]: But will others let you remove them? Will they allow you to take out the tiles?	00:30:12-00:30:25
[F_INT.]: 我們有辦法的，我們曾經試過拿一塊的。	[F_INT.]: We have a way. We've tried taking one out before.	00:30:25-00:30:32
[F_INT.]: 一大片當然不行，因為我們遲一點會做個展覽，我們都會收些舊物。我都想問，你家有這麼多古董？我們可以接收這些，我們看看如何鋸下來。	[F_INT.]: Of course, a large piece won't work, because we'll be organizing an exhibition later, and we're collecting some old items. I'd also like to ask, do you have so many antiques at home? We can accept these; let's see how we can saw them down.	00:30:32-00:30:48
[577627 F.2]: 不用鋸，好像勾。後面有鐵釘著。有勾的。	[577627 F.2]: No need to saw it, it's like a hook. There's iron nailed at the back. There are hooks.	00:30:48-00:30:58
[M_INT.]: 一樣要整個拿下來。	[M_INT.]: Still have to take the whole thing down.	00:30:58-00:31:03
[577627 F.2]: 他爸爸以前不用拿下來，拿一趟高梯，站上去鬆。拿著螺絲，便可以託出來。	[577627 F.2]: Her father didn't need to take it down before; he'd get a tall ladder, stand up there to paint. Hold the screws and you can remove it.	00:31:03-00:31:16
[577627 F.1]: 哦，這裡有螺絲在連。	[577627 F.1]: Oh, so it's connected with screws here.	00:31:16-00:31:19



[M_INT.]: 這是當時的師傅幫你們弄的?	[M_INT.]: Was this done by the craftsman back then?	00:31:19-00:31:23
[577627 F.2]: 是師傅幫我們弄的, 這個五十多年了。	[577627 F.2]: Yes, the craftsman did it for us. This has been here for over fifty years.	00:31:23-00:31:29
[M_INT.]: 不妨再說多一點, 哪些是你自己設計的? 這些晾衣服的位置都是?	[M_INT.]: Could you talk a bit more, which parts did you design yourself? Are all these places for hanging clothes?	00:31:29-00:31:35
[577627 F.2]: 是的, 都是師傅幫我們做的, 因為外面下雨就不能晾。	[577627 F.2]: Yes, the craftsman did all of them for us, because when it rains outside, you can't hang clothes out there.	00:31:35-00:31:45
[M_INT.]: 所以後面是不是有一對的?	[M_INT.]: So, aren't there a pair at the back?	00:31:45-00:31:46
[577627 F.2]: 是一些晾衣竹, 在那裡。那些晾衣竹丟了。 (多人重疊說話, 翻譯)	[577627 F.2]: They were some bamboo poles for drying clothes, over there. Those bamboo poles are gone. (Multiple people speaking at once, translation)	00:31:46-00:31:54
[M_INT.]: 以前都是用竹子? 這個也是你們和師傅談的?	[M_INT.]: In the past, you always used bamboo? Was this also something you discussed with the craftsman?	00:31:54-00:32:09
[F_INT.]: 下雨的時候, 是用竹子這些晾衣竹。	[F_INT.]: When it rained, you used these bamboo poles for drying clothes?	00:32:09-00:32:12
[577627 F.2]: 隔壁屋就未必有了。我們自己設計的, 沒有人有的。	[577627 F.2]: The neighboring houses probably didn't have them. We designed it ourselves; nobody else had this.	00:32:12-00:32:17
[577627 F.2]: 你看別人的樓沒有這些東西。是我們才有的。	[577627 F.2]: Look, other people's buildings don't have these things. Only we have them.	00:32:17-00:32:21
[M_INT.]: 閣樓是你自己想出的。廁所也是你自己想的, 廁所就兩個變一個。還有哪些呢? 你覺得是你們自己想出來的? 房間, 房板, 還有哪些呢?	[M_INT.]: The attic was your own idea. The toilet was your idea too, turning two toilets into one. What else? What else do you think you came up with yourselves? The rooms, the room partitions—what else?	00:32:12-00:32:32
[577627 F.2]: 沒什麼自己想的。	[577627 F.2]: There wasn't really much that we thought up ourselves.	00:32:32-00:32:34
[M_INT.]: 現在兩個房間變成一個。當時, 你為甚麼會這樣設計呢? 那個想法是甚麼呢?	[M_INT.]: Now two rooms have become one. Back then, why did	00:32:34-00:32:45



	you design it this way? What was the idea behind it?	
[577627 F.2]: 想法?那時是兩個小朋友,想多要一個兒子,第三個,所以要多兩個房間。	[577627 F.2]: The idea? Back then there were two kids, and we wanted one more son, a third child, so we needed two more rooms.	00:32:45-00:32:58
[M_INT.]: 當時已經想好了?	[M_INT.]: Had you already thought it through at that time?	00:32:58-00:33:00
[577627 F.2]: 那時我有媽媽在。	[577627 F.2]: My mother was living with us at that time.	00:33:00-00:33:02
[M_INT.]: 還有一個。	[M_INT.]: Someone else too.	00:33:02-00:33:05
[577627 F.2]: 我有個媽媽,她婆婆。一起住的。	[577627 F.2]: My mother and her mother-in-law. We all lived together.	00:33:05-00:33:07
[M_INT.]: 她又睡哪裏?	[M_INT.]: Where did she sleep?	00:33:07-00:33:09
[577627 F.2]: 上下格牀。加兩個房間。那時。	[577627 F.2]: Bunk beds. Added two rooms. Back then.	00:33:09-00:33:09
[M_INT.]: 那時很多人住? ,	[M_INT.]: A lot of people lived there at that time?	00:33:09-00:33:15
[577627 F.1]: 是。婆婆一起住,還有舅父。	[577627 F.1]: Yes. Grandma lived with us, and also uncle.	00:33:15-00:33:17
[577627 F.2]: 舅父住在海南。	[577627 F.2]: Uncle lived in Hainan.	00:33:17-00:33:18
[M_INT.]: 數一數,人數一二。跟著你們陸續有七個,是最多的時候住多少人?	[M_INT.]: Count, the number of people, one, two. Then with you all, there were seven in total. What was the most people living together at one time?	00:33:18-00:33:31
[577627 F.2]: 最多都是七個人。	[577627 F.2]: At most, there were seven people.	00:33:31-00:33:15
[577627 F.1]: 是七個。舅父和婆婆我在四、五歲的時候,他們在大嶼山買了一個房子,在那裡叫念樹灣,那裡很僻的,是買?還是租的?	[577627 F.1]: Yes, seven. When I was about four or five, uncle and grandma bought a house on Lantau Island, in a place called Nim Shu Wan. It was very remote there. Did they buy it? Or was it rented?	00:33:15-00:33:56



[577627 F.2]: 跟別人買的。就是頂讓給他們的。	[577627 F.2]: They bought it from someone else. It was transferred to them.	00:33:56-00:33:59
[577627 F.1]: 所以那時候，大概我四、五歲左右，舅父和婆婆就搬到大嶼山住了。	[577627 F.1]: So at that time, when I was about four or five, uncle and grandma moved to live on Lantau Island.	00:33:59-00:34:06
[577627 F.2]: 那時候就在那裡住。	[577627 F.2]: At that time, they lived there.	00:34:06-00:34:08
[M_INT.]: 又再生一些小的。	[M_INT.]: Then more children were born.	00:34:08-00:34:09
[577627 F.1]: 然後又再租給別人。	[577627 F.1]: Then we rented it out to others again.	00:34:09-00:34:13
[M_INT.]: 還記得你總共租給多少個人?	[M_INT.]: Do you remember how many people you rented to in total?	00:34:13-00:34:17
[577627 F.2]: 租給兩個? 三個? 一個就是我的同學, 跟著有表姐的朋友。	[577627 F.2]: Rented to two? Three? One was my classmate, then there was a friend of your cousin.	00:34:17-00:34:28
[577627 F.1]: 還有何生。	[577627 F.1]: And also Mr. Ho.	00:34:28-00:34:29
[577627 F.2]: 是啊, 一個, 兩個, 三個, 加上這裡那時候共租了給四個人。剛剛是飛上月球的時候, 地震的時候, 租了一個給人。剛剛太空人登陸月球。	[577627 F.2]: Yes, one, two, three, plus here, in total rented to four people. It was just when they flew to the moon, during the earthquake, rented one out. It was just as the astronauts landed on the moon.	00:34:29-00:34:48
[M_INT.]: 69年了。阿波羅。	[M_INT.]: It was 1969. Apollo.	00:34:48-00:34:50
[577627 F.2]: 是啊, 剛好第一次有人上月球。那個阿婆說上月球了便地震了, 侵犯月球了。	[577627 F.2]: Yes, it was just the first time someone landed on the moon. That old lady said after someone went to the moon there was an earthquake, said the moon was being invaded.	00:34:50-00:35:06
[M_INT.]: 那時候租了給四批人。你覺得當時為什麼考慮租給人呢?	[M_INT.]: So at that time, you rented to four groups of people. Why did you consider renting to others back then?	00:35:06-00:35:13
[577627 F.2]: 為錢, 幫輕家庭。因為有小孩。不過租金很便宜, 幾十元一個月。不過水費, 電費, 他們出, 算人頭。	[577627 F.2]: For money, to help lighten the family's burden. Because we had children. But the rent was very cheap, only a few dozen dollars a month. But for	00:35:13-00:35:26



	water and electricity, they paid, calculated per person.	
[M_INT.]: 是為錢的話，為什麼不繼續租下去？	[M_INT.]: If it was for the money, why not keep renting it out?	00:35:26-00:35:29
[577627 F.2]: 後來錢又鬆動了。不租給人了。租給人沒那麼好，怎樣都自己住好。	[577627 F.2]: Later, money became less tight. We stopped renting to others. Renting to others just wasn't as good—no matter what, it's better to live there ourselves.	00:35:29-00:35:36
[M_INT.]: 但你說賺到一點錢的？	[M_INT.]: But you said you made some money from it?	00:35:36-00:35:39
[577627 F.2]: 賺到錢就自己拿東西回來做。	[577627 F.2]: Once I made some money, I brought things back home to work on myself.	00:35:39-00:35:42
[M_INT.]: 情願自己拿東西回來做？	[M_INT.]: You'd rather bring work home to do yourself?	00:35:42-00:35:43
[577627 F.2]: 自己拿回來車衣。找他們幫忙。	[577627 F.2]: I'd bring clothes back to sew myself. Sometimes I'd ask them for help.	00:35:43-00:35:46
[577627 F.1]: 小時候做很多手作。我學車衣的。那些手作不是現在很文青的。	[577627 F.1]: When I was little, I did a lot of handicrafts. I learned sewing. Those crafts weren't the trendy kind you see now.	00:35:46-00:35:52
[577627 F.2]: 我懂得車衣的。那時有輛衣車，是人家工業用的馬達的。	[577627 F.2]: I know how to sew. Back then, we had a sewing machine—it used an industrial motor.	00:35:52-00:35:59
[M_INT.]: 車衣女工。	[M_INT.]: Garment worker.	00:35:59-00:36:00
[577627 F.2]: 那東西回來車。有時沒東西車，拿些東西回來釘珠仔。	[577627 F.2]: Bring things back to sew. Sometimes there's nothing to sew, so I bring back things to bead.	00:36:00-00:36:11
[577627 F.1]: 譬如說，都是我小學階段，媽媽會拿些東西回來車，譬如車那些叫【雞嬰】，襯衫的。車完【雞嬰】要翻出來。我和姐姐小時候會做這些，我們做完功課後，會幫忙翻個袖出來，拿個銳器，挑好它。亦都要做一些，以前有些膠珠手袋，可能是銀包，我不知道是玩具或是甚麼，銀包來的？銀包釘著，貼著膠珠，有一條鏈的，我們就要穿這條鏈。小時候我都是拿回來做，因為這棟大廈其實	[577627 F.1]: For example, when I was in primary school, my mom would bring things home to sew, like sewing the so-called "gai ying"—shirt gussets. After sewing the gussets, you had to turn them inside out. My sister and I would help with that when we finished our homework—turning out the cuffs, using a sharp tool to get it right. We also had to do things like, in the past, there were beaded plastic handbags, maybe wallets—I'm not sure if they were toys or	00:36:11-00:38:18



<p>是商住的，以前有不少工廠會在樓上，我們在樓上拿工人服。我想是外銷的，是很大件的。六呎高都能穿，應該是賣去美國，去美國的那些整件到腳的，車完之後有很多線頭的，小時候我和姐姐就剪線頭，每一打算，一打一塊多，很少的。就是這樣去做這些東西，或者是做撕一些「朴」的，就是那些也是衣服裏面的東西，衣服就會挺的。亦試過要撕走一些多餘的，就是車完之後撕走的那些。所以小時候做很多東西，甚至是包裝的。我不知道就是有很多膠袋。然後有些類似衣服的，然後把衣服放進膠袋裏面包裝。</p>	<p>what, but they were wallets, right? The wallets had beads stuck on them, and a chain attached, and we had to thread the chain. When I was little, I always did these at home, because this building was actually mixed-use, with lots of factories upstairs. We'd get worker uniforms from upstairs. I think they were for export, really big ones. Even someone six feet tall could wear them, probably sold to the US—those full-length ones. After sewing, there were lots of loose threads. My sister and I would trim them. I think it was just over a dollar per dozen—a very small amount. That's how we did these things, or sometimes we had to tear out the interfacing inside the clothes to make them stiff, or tear off the extra bits leftover after sewing. So as kids we did a lot, even packaging—I remember lots of plastic bags. Some were like clothes, and then we'd put them in the plastic bags to pack.</p>	
<p>[M_INT.]: 所以這間屋子，除了住，其實你們也有拿來做生意，都是做手工的。</p>	<p>[M_INT.]: So this house, besides living here, you also used it for business, doing handwork?</p>	00:38:18-00:38:25
<p>[577627 F.2]: 拿東西回來做的。</p>	<p>[577627 F.2]: We brought things home to do.</p>	00:38:25-00:38:27
<p>[M_INT.]: 這不是自己的工場，不過是你自己拿回來做的。那時叫外發工？</p>	<p>[M_INT.]: It wasn't your own factory, but you brought the work home? Was it called 'outwork' in those days?</p>	00:38:27-00:38:33
<p>[577627 F.2]: 以前工廠還沒搬到大陸之前，香港有很多工廠。只要你肯做就行。你做什麼都有，車衣，車電話套，膠花.....</p>	<p>[577627 F.2]: Before the factories moved to the mainland, there were many factories in Hong Kong. As long as you were willing to do the work—that's all that mattered. There was all sorts to do: sewing clothes, sewing phone covers, making plastic flowers...</p>	00:38:33-00:38:48
<p>[577627 F.1]: 那時很流行電話套。那時還是攪盤電話。</p>	<p>[577627 F.1]: Phone covers were very popular back then. They were for rotary phones.</p>	00:38:48-00:38:57
<p>[577627 F.2]: 是我從新浦崗拿回來的。</p>	<p>[577627 F.2]: I brought those back from San Po Kong.</p>	00:38:57-00:39:00



[M_INT.]: 你都是在家做的？還是工廠做的？	[M_INT.]: Did you do all this at home, or was it at the factory?	00:39:00-00:39:05
[577627 F.2]: 我有衣車， (多人重疊說話) 沒有上班，在家裏照顧小朋友，看著他們，做菜。之後就沒有上班，留在家裏。那時我又去車假髮。很流行的。在隔壁做。假髮要去那裏車。	[577627 F.2]: I had a sewing machine. (Multiple people talking at once) I didn't go to work, I stayed home to take care of the kids, watched over them, and cooked. Afterwards, I didn't go out to work anymore, just stayed at home. Back then, I also went to sew wigs. It was really popular. I did it next door. You had to go over there to sew wigs.	00:39:28-00:39:41
[M_INT.]: 附近有很多行業的工廠，製衣，有很多行業，所以這間屋當然要住，但也有拿東西回來做。	[M_INT.]: There were many factories of different industries nearby, especially garment factories, so of course people lived in this house, but they also brought work home.	00:39:41-00:39:55
[577627 F.2]: 這間大廈以前可以做工廠，也可以住，所以這間大廈商住的樓，挺好的。	[577627 F.2]: This building used to be both a factory and a residence, so these mixed-use floors were quite good.	00:39:55-00:40:07
[M_INT.]: 那時沒有人游說你拿房子來做工廠？即是幫你買回來？	[M_INT.]: Back then, did anyone try to persuade you to turn your apartment into a factory? Like, help you buy it back?	00:40:07-00:40:13
[577627 F.2]: 沒有，我們不會賣的。	[577627 F.2]: No, we wouldn't sell it.	00:40:13-00:40:17
[M_INT.]: 那旁邊那些是工廠嗎？	[M_INT.]: Were those next door factories?	00:40:17-00:40:20
[577627 F.2]: 那邊以前是工廠。31 和 33 是工廠。	[577627 F.2]: Those were factories before. 31 and 33 were factories.	00:40:20-00:40:27
[M_INT.]: 那些是工廠。真的是工廠。	[M_INT.]: Those were factories. They really were factories.	00:40:27-00:40:28
[577627 F.2]: 工廠後來搬走了。賣了。現在是住宅。	[577627 F.2]: The factories moved away later. They were sold. Now they are residences.	00:40:28-00:40:34
[M_INT.]: 即是當時這條巷是工廠的？	[M_INT.]: So, at that time this alley belonged to the factories?	00:40:34-00:40:40
[577627 F.2]: 有些是工廠。	[577627 F.2]: Some of them were factories.	00:40:40-00:40:41



[M_INT.]: 即是工廠，好像比你們的大？	[M_INT.]: So the factories, were they bigger than yours?	00:40:41-00:40:42
[577627 F.2]: 都是這樣的單位。	[577627 F.2]: They were all similar units.	00:40:42-00:40:44
[F_INT.]: 那時這裏近啟德機場，這裡應該很繁華。我看有周潤發，汪明荃都在這裡賣東西，很繁華。	[F_INT.]: Back then, this place was near Kai Tak Airport, so it must have been bustling. I saw Chow Yun-fat and Liza Wang selling things here—it was really lively.	00:40:44-00:40:59
[577627 F.2]: 是的。說起來李家鼎的媽媽以前是住在9樓？10樓？我和他一起搭過一次電梯。我站在那裡。他很高，我站在那裡，只到他的那裏高。那時年輕的李家鼎，他媽媽在上面住，他媽媽是潮州人哦。	[577627 F.2]: Yes. Speaking of which, Lee Ka Ding's mother used to live on the 9th floor? Or the 10th? I once took the elevator with him. I stood there; he was so tall that I only reached up to here on him. Lee Ka Ding was young at the time, and his mother lived upstairs. His mother was Chiu Chow.	00:40:59-00:41:34
[F_INT.]: 在附近應該有很多潮州人，還有泰國人的店舖？	[F_INT.]: There must have been many Chiu Chow people nearby, and also Thai shops?	00:41:34-00:41:40
[577627 F.1]: 是啊，我還記得你說不知道是 Beyond 還是哪一個呢？又是在樓上住的。	[577627 F.1]: Yes, I still remember you said you didn't know if it was Beyond or someone else? And they lived upstairs.	00:41:40-00:41:47
[577627 F.2]: 唱歌那個，住在七樓。姓黃的。兩兄弟的。	[577627 F.2]: The one who sings, lived on the seventh floor. Their surname is Wong. Two brothers.	00:41:47-00:42:00
[577627 F.1]: 黃家駒。	[577627 F.1]: Wong Ka Kui.	00:42:00-00:42:01
[577627 F.2]: 他的爸爸還在那裏住，不知道跌倒了還是什麼，很少見，久不久才見到他。還有一個兒子，現在還在七樓啊，在39號住的。	[577627 F.2]: His father still lives there, not sure if he fell or something, we rarely see him, only see him once in a while. There's another son, he still lives on the seventh floor, at number 39.	00:42:01-00:42:16
[M_INT.]: 這麼多名人的，以前是。	[M_INT.]: So many celebrities used to live there.	00:42:16-00:42:16
[577627 F.2]: 有的，因為那裏有些....	[577627 F.2]: Yes, because there are some...	00:42:01-00:42:22
[M_INT.]: 所以你就是很好運吧？你選了一間。你應該很滿意這間房子？	[M_INT.]: So you're pretty lucky, right? You picked one. You must be very satisfied with this apartment?	00:42:22-00:42:30



[577627 F.2]: 我喜歡住在這裡我們向東南。那邊是海，那邊是向南。	[577627 F.2]: I like living here, we face southeast. Over there is the sea, and over there is facing south.	00:42:30-00:42:40
[M_INT.]: 為什麼要問你們呢？因為我們都是香港人。香港人最懂得，最好就是向東南，最喜歡朝北，不會向西北。其實鍾情這房子，你們有考慮過賣房子嗎？你應該賺到的。為甚麼不賣呢？	[M_INT.]: Why am I asking you? Because we're all Hongkongers. Hongkongers know best, the ideal is facing southeast, and we like facing north the most, but never northwest.	00:42:40-00:42:58
[577627 F.1]: 有的。有看過些樓的以前。	[577627 F.1]: Yes. I've seen some apartments before.	00:42:58-00:43:03
[577627 F.2]: 看不上眼。以前有去看過新的，但是覺得貴地方又小，因為我們買這套房子四四方方，沒有甚麼柱突出來的。所以看不上眼，那東西那麼小又這麼貴。	[577627 F.2]: None of them appealed to me. I went to see some new ones before, but I thought they were expensive and small, because the place we bought is nice and square, without any awkward columns sticking out. So I wasn't impressed—those places were so small and yet so expensive.	00:43:03-00:43:22
[M_INT.]: 所以你真的很滿意這裏？	[M_INT.]: So you're really satisfied with this place?	00:43:22-00:43:24
[577627 F.2]: 是的，所以我滿意住在這裏。	[577627 F.2]: Yes, that's why I'm happy living here.	00:43:24-00:43:26
[M_INT.]: 都有去看過樓，但最終沒有買。	[M_INT.]: I have looked at apartments too, but in the end I didn't buy any.	00:43:26-00:43:28
[577627 F.1]: 看過。好像都看過黃埔的有。	[577627 F.1]: I've looked as well. I think I've seen some in Whampoa.	00:43:28-00:43:32
[577627 F.2]: 黃埔七十多萬而已，那時三房。	[577627 F.2]: Whampoa was just over \$700,000 at the time, and that was for three bedrooms.	00:43:32-00:43:39
[M_INT.]: 為甚麼不買？那些呢又大一一點的？在黃埔。	[M_INT.]: Why didn't you buy? Weren't those ones a bit bigger? In Whampoa.	00:43:39-00:43:41
[577627 F.2]: 是的。不過他爸爸不喜歡哦。	[577627 F.2]: Yes, but her dad didn't like them.	00:43:41-00:43:44
[577627 F.1]: 他那時候擔心經濟未必供得起，所以就說不要買	[577627 F.1]: He was worried at that time that financially we might not be able to afford it, so he said	00:43:44-00:44:02



了，不要供多一層了。他那時候有看過的。	don't buy it, don't take on another mortgage. He did look at it back then.	
[577627 F.2]: 他行船很難說的，或者公司不用你了，就沒得做了。	[577627 F.2]: When he's working on the ships, it's unpredictable, or maybe the company won't need you anymore, then there would be no work.	00:44:02-00:44:07
[M_INT.]: 你們也很滿意這裡？	[M_INT.]: Are you both very happy with this place?	00:44:07-00:44:10
[577627 F.1]: 是啊，這區是好住的。是舒服的。	[577627 F.1]: Yes, this area is a nice place to live. It's comfortable.	00:44:10-00:44:15
[577627 F.2]: ，而且又不是很多人。	[577627 F.2]: And there aren't that many people here.	00:44:15-00:44:17
[M_INT.]: 好像你們兩個都很喜歡，不只是你喜歡，她也很喜歡。如果給你們評分呢，譬如100分，你覺得這間屋值多少分？	[M_INT.]: It seems that both of you really like it—it's not just you, she likes it too. If you were to give it a score, say out of 100, how many points would you give this house?	00:44:17-00:44:25
[577627 F.1]: 這間屋？當然有時候也要看鄰居的。周圍的。	[577627 F.1]: This house? Of course, sometimes it also depends on the neighbors and the surrounding area.	00:44:25-00:44:35
[M_INT.]: 兩個都給分。如果100分，你現在覺得多滿意，你給多少分？	[M_INT.]: Both of you give a score. Out of 100, how satisfied are you now—how many points would you give?	00:44:35-00:44:39
[577627 F.2]: 不過現在這樣，樓上多了一些劏房，就是差了一點，因為上面開水龍頭，我們都聽到哦，沙沙聲的，開水龍頭。	[577627 F.2]: But now, there are more subdivided flats upstairs, so it's gotten a bit worse—when they turn on the tap upstairs, we can hear it, the rushing water sound, when they turn on the tap.	00:44:39-00:44:53
[M_INT.]: 女兒先給分吧，你給多少分呢？有些樓盤廣告都會用給分的。	[M_INT.]: Daughter, you give a score first. How many points would you give? Some real estate ads use "scoring" too.	00:44:53-00:45:00
[577627 F.1]: 人長大了就有要求。說真的。或者是環境變了，未必像小時候覺得那麼好，因為始終都不同了鄰居。現在來說，我想60分左右。因為為什麼呢？始終久了，很多東西會老化，就是舊。很簡單，廁所、廚房，甚至是我的房間，都會有些剝落，甚	[577627 F.1]: As people grow up, they start to have expectations. Honestly, maybe the environment has changed, and it doesn't feel as good as when I was a kid, because, after all, the neighbors have changed. Now, I'd say around 60 points. Why? Because after a long time, many things age and become old. It's simple—the bathroom,	00:45:00-00:46:47



<p>至是發霉，天花板都會發霉，我都抹過幾次。或者是一些水箱，譬如現在的水箱。我們的馬桶又壞了。熱水爐又壞了。這些其實是可以換的。當然今年來講，當然不會換。譬如環境、鄰居。我不知道是不是因為多了劏房，因為我的房間，我經常望著天井，周圍不知誰在吸煙，一日流流長，就不知哪裏，經常有煙味飄過來，因為我這裏是凹了下去的位置，所以如果是剛好吹這邊風的時候，就會吹到凹了的位置，我這裏經常都會嗅到煙味，因為我不吸煙，我就覺得很討厭。</p>	<p>the kitchen, even my room, there's peeling and even mold, the ceiling gets moldy, and I've wiped it down several times. Or the water tanks, for example, the current water tank. Our toilet is broken again. The water heater is broken too. These things can actually be replaced, but of course, this year, we won't replace them. For example, the environment, the neighbors. I don't know if it's because there are more subdivided flats, but in my room, I'm often looking at the airwell, and I don't know who's smoking around me. All day long, I don't know where it comes from, but there's often the smell of smoke drifting over, because my place is in a recessed area, so when the wind blows this way, it blows right into the recess, and I always smell smoke here. Since I don't smoke, I find it very unpleasant.</p>	
<p>[M_INT.]: 小時候沒有嗎?</p>	<p>[M_INT.]: Wasn't it like this when you were a child?</p>	<p>00:46:47-00:46:48</p>
<p>[577627 F.2]: 小時候沒有。</p>	<p>[577627 F.2]: It wasn't like this when she was a child.</p>	<p>00:46:48-00:46:49</p>
<p>[577627 F.1]: 是劏房? 樓上? 不知道。但其實未有劏房之前，我們樓上是住了一家印度人，小朋友經常在跳，當然小朋友到某一年紀就不跳，不吵。但之後又多了一些劏房，換了一些水喉，變了一些水喉的水壓亦都有不少的噪音。有時你不知隔離搬了甚麼客人來，有時這些噪音又好，或者味道，煙味諸如此類，有時會滋擾，令你住得不太好。</p>	<p>[577627 F.1]: Subdivided flats? Upstairs? I don't know. But before there were subdivided flats, there was an Indian family living upstairs, and the kids would always be jumping around—of course, once kids grow older, they stop jumping and aren't noisy anymore. But later, more subdivided flats appeared, some water pipes were replaced, and the new pipes made a lot of noise with the water pressure. Sometimes you don't know what kind of tenants have moved in next door—sometimes it's the noise, or the smells, like cigarette smoke and the like; sometimes it's a disturbance that makes it less comfortable to live here.</p>	<p>00:46:49-00:47:36</p>
<p>[M_INT.]: 如給兩個分數，年輕時你給多少分? 現在給多少分?</p>	<p>[M_INT.]: If you had to give two scores, how many points would you give for when you were young, and how many now?</p>	<p>00:47:36-00:47:39</p>



[577627 F.1]: 年輕時，當然 100 分，因為年輕時可以說是像新屋似的，超喜歡由這裡走到那裡去，多長啊房子，小孩覺得地方很大，到處走。現在只給 60 分，始終東西都舊，老化了。	[577627 F.1]: When I was young, of course it was 100 points, because when I was young, it felt like a brand new flat—I loved walking from here to there, the apartment seemed so big, and as a kid, the place felt huge and I could walk everywhere. Now I only give it 60 points, because things have really aged and gotten old.	00:47:39-00:48:01
[M_INT.]: 你呢？	[M_INT.]: What about you?	00:48:01-00:48:05
[577627 F.2]: 現在沒那麼好，差了很遠，周圍蓋了那麼多樓，沒有以前看到那麼多東西。你看，不到機場跑道，鯉魚門。以前真的看到的。	[577627 F.2]: It's not as good now, it's much worse. There are so many buildings built around, and you can't see as much as before. See? You can't see the airport runway or Lei Yue Mun. You really could see them before.	00:48:05-00:48:21
[M_INT.]: 都是舊時高分一點？現在低了。你舊時給多少分？	[M_INT.]: So it was higher marks in the old days? Now it's lower. How many points did you give it back then?	00:48:05-00:48:26
[577627 F.2]: 給 100 分	[577627 F.2]: I gave it 100 points.	00:48:26-00:48:27
[M_INT.]: 現在呢？	[M_INT.]: And now?	00:48:27-00:48:28
[577627 F.2]: 現在最多是 70 分。看不到機場。以前看得到鯉魚門，現在看不到。有很多樓房遮擋。空氣不太好。	[577627 F.2]: Now, at most 70 points. Can't see the airport. Before, you could see Lei Yue Mun, now you can't. Too many buildings are blocking the view. The air isn't so good either.	00:48:28-00:48:48
[577627 F.1]: 其實以前我們這裏雖然是六樓，但看出去可以看到很多景色，因為始終我們這層大廈比較高，有十層，但對面那些多數都是六層七層。我小時候可以看到很多，後來這裏又建了一棟樓，又建了酒店，雖然以酒店來說不算高，但它也是十四樓。它又擋了一些。我看到的天空就變成了越來越多被樓擁有。現在就更加多。在九龍城。	[577627 F.1]: Actually, before, even though we were on the sixth floor, we could see a lot because our building is relatively tall, with ten stories, while most of the buildings opposite were six or seven stories. When I was young, I could see a lot. Later, another building went up here, then a hotel was built. While the hotel isn't considered very tall, it's still fourteen stories, and it blocks some of the view. The sky I can see is more and more owned by buildings. Now, even more so. This is in Kowloon City.	00:48:48-00:49:38



[M_INT.]:所以室內環境都滿意，不過室外環境，鄰居就差	[M_INT.]: So you're satisfied with the indoor environment, but the outdoor environment, the neighbors, is worse.	00:49:38-00:49:43
[577627 F.1]: 差了，就沒有了。沒辦法。舊區的變化都一樣。	[577627 F.1]: It's worse, it's gone. Nothing can be done. The changes in old neighborhoods are all like this.	00:49:43-00:49:53
[F_INT.]: 舊店舖有沒有都倒閉了？和以前相差很遠？	[F_INT.]: Have the old shops all closed down? Is it very different from before?	00:49:53-00:50:00
[577627 F.2]: 以前很旺。有機場在，前面廣場那裏有名牌。現在沒有了，人就少了，差很遠。	[577627 F.2]: It used to be very bustling. When there was an airport, there were brand-name stores in the plaza out front. Now they're gone, so there are fewer people, and it's a big difference.	00:50:00-00:50:18
[M_INT.]: 我們講完這間屋，接著就講一下外面的環境。因為這間屋，你們說中間有變化。大體上有七個人住，後來小的就出生了。一直都是一家人住。後來就已經沒有再租出去。但是今天只有兩個人，中間發生什麼事呢？	[M_INT.]: After we've finished talking about this house, let's talk about the surrounding environment. Because you said there were changes with this house. In general, there were seven people living here, then the youngest was born. It was always family living here. Later, it wasn't rented out anymore. But today there are only two people—what happened in between?	00:50:18-00:50:39
[577627 F.2]: 首先是嫁了，娶了老婆，都說地方不夠住。	[577627 F.2]: First, people got married, took wives, and everyone said there wasn't enough space to live.	00:50:39-00:50:50
[M_INT.]: 就全都搬出去了？一個分別就是那個弟弟？是不是你弟弟？	[M_INT.]: So everyone moved out? The difference is that brother—was it your brother?	00:50:50-00:50:52
[577627 F.1]: 是呀	[577627 F.1]: Yes.	00:50:52-00:50:53
[M_INT.]: 搬進來的只有你的弟弟，其他全部都是向外遷？	[M_INT.]: The only one who moved back in was your brother, while everyone else moved out?	00:50:53-00:50:57
[577627 F.1]: 是呀，姐姐結了婚又搬出去。兩個妹妹結了婚又搬出去。反而弟弟搬了回家。因為後來生了大兒子，始終再大一點就不夠位了，所以他又搬出去了。	[577627 F.1]: Yes, my older sister got married and moved out. My two younger sisters got married and moved out too. But my brother moved back home. Later, after having his eldest son, as he grew up there wasn't enough space, so he moved out again.	00:50:57-00:51:21



[M_INT.]: 所以先生不在之後就跟女兒住了，總之是七個人。搬出去，搬出去，搬了進來，然後又搬了出去，剩下你們兩個。就是這樣的變化。所以到今天，就只有你們兩個了。	[M_INT.]: So after your husband was gone, you lived with your daughter. Anyway, there were seven people in total. Some moved out, some moved in, then out again, and now only the two of you are left. That's how the changes happened. So now, it's just the two of you today.	00:51:21-00:51:40
[577627 F.2]: 是的，現在只有我們兩個了。	[577627 F.2]: Yes, now it's just the two of us.	00:51:40-00:51:41
[M_INT.]: 現在情況差不多了。你也知道這裡要重建了。你記不得是什麼時候知道這裡要重建了？當時的心情是怎麼樣的？	[M_INT.]: The situation is pretty much settled now. You know this place is going to be redeveloped. Do you remember when you first found out about the redevelopment? How did you feel at the time?	00:51:41-00:51:53
[577627 F.2]: 很突然，	[577627 F.2]: It was very sudden.	00:51:53-00:51:58
[M_INT.]: 很突然？什麼時候知道的？	[M_INT.]: Very sudden? When did you find out?	00:51:58-00:52:02
[577627 F.2]: 前年。	[577627 F.2]: The year before last.	00:52:02-00:52:05
[M_INT.]: 其實你們一直住下去，有沒有想過會這樣重建？我見你住得好好的。	[M_INT.]: You've been living here all this time—did you ever think it would be redeveloped like this? You seemed to be living well here.	00:52:05-00:52:11
[577627 F.1]: 對面先收了。當然對面未收的時候，其實田生地產就派過一些廣告，整條街這兩邊都派了廣告。那些廣告。就是說如果你們想賣樓，就找我們田生，但是很短時間就已經沒有了那些廣告。	[577627 F.1]: The other side was bought out first. Actually, before that happened, Tin Sing Real Estate had distributed some flyers—both sides of the street got them. Those flyers said that if you wanted to sell your home, contact Tin Sing. But after a short period, those flyers disappeared.	00:52:11-00:52:40
[M_INT.]: 你有沒有想過賣呢？	[M_INT.]: Did you ever think about selling?	00:52:40-00:52:41
[577627 F.1]: 都沒有。我沒有話事權的，所以我就沒有想過。但爸爸媽媽有沒有想過呢？	[577627 F.1]: Not at all. I don't have any say in these decisions, so I never thought about it. But did Dad and Mum ever think about it?	00:52:41-00:52:49

[577627 F.2]: 那時候價錢合心意，就會想的。	[577627 F.2]: At that time, if the price was agreeable, we would consider it.	00:52:49-00:52:58
[M_INT.]: 根本就沒談價錢。突然間又沒人買，就這樣。	[M_INT.]: We never even discussed the price. Suddenly, nobody bought it, and that was it.	00:52:58-00:53:04
[577627 F.2]: 沒有啊，沒有談過。	[577627 F.2]: No, we never talked about it.	00:53:04-00:53:08
[M_INT.]: 然後就輪到市建局，那時候就前年的事？那時候聽到重建，有什麼心情，什麼看法？	[M_INT.]: Then it was the turn of the Urban Renewal Authority, that was two years ago? When you heard about the redevelopment, how did you feel, what did you think?	00:53:08-00:53:21
[577627 F.2]: 重建初期是對面的沙浦道。後來前年就說我們這裡收都要了。我們想不到，我們這裡也收嗎？那時候沒想到我們這裡也要收。	[577627 F.2]: The initial stage of redevelopment was on the opposite side, at Sha Po Road. Later, two years ago, they said our area would also be taken. We never expected it—would our place also be taken? At that time, we didn't think our place would be included too.	00:53:21-00:53:40
[M_INT.]: 所以有點突然。	[M_INT.]: So it was a bit sudden.	00:53:40-00:53:40
[M_INT.]: 那你想不想呢？	[M_INT.]: So do you want it?	00:53:40-00:53:50
[577627 F.2]: 現在我都想重建，因為很久了，五十多年了。	[577627 F.2]: Now I do want redevelopment, because it's been a very long time—more than fifty years.	00:53:50-00:53:53
[M_INT.]: 有甚麼打算？重建有甚麼打算？要求呢？	[M_INT.]: What are your plans? What are your plans for redevelopment? Any requests?	00:53:53-00:54:02
[577627 F.2]: 現在樓也舊了。	[577627 F.2]: The building is old now.	00:54:02-00:54:12
[577627 F.1]: 樓舊是一個事實。譬如說我們這個大廈在未收到重建計劃之前，政府是要求我們整棟大廈要做一個維修的。	[577627 F.1]: It's a fact that the building is old. For example, before we received the redevelopment plan, the government required us to do a full repair of the entire building.	00:54:12-00:54:28
[M_INT.]: 已經出了指示了。	[M_INT.]: The instructions have already been issued.	00:54:28-00:54:30
[577627 F.1]: 那個維修應該是，如果我沒有記錯，大概是 2020	[577627 F.1]: If I remember correctly, the repair should have	00:54:30-00:54:52

<p>年左右，2020年至2021年開始，總之就是維修完的時候就是2022年的3月至5月。做了維修才宣佈重建。</p>	<p>been around 2020, starting from 2020 to 2021. Anyway, by the time the repairs were completed, it was between March and May 2022. They only announced the redevelopment after the repairs were done.</p>	
<p>[M_INT.]: 那給你多少錢？那個維修。</p>	<p>[M_INT.]: So how much money did they give you? For the repair.</p>	00:54:52-00:54:54
<p>[577627 F.1]: 維修是做了一年哦。</p>	<p>[577627 F.1]: The repair took a year.</p>	00:54:54-00:54:56
<p>[577627 F.2]: 那個維修時間還不知道。維修用多少錢。</p>	<p>[577627 F.2]: The length of the repair is still unknown. And how much was spent on the repair?</p>	00:54:56-00:55:02
<p>[577627 F.1]: 那個業主立案法團或者政府都沒有公佈過多少錢？都不知道，沒有單據給我們。哦完全不知道，就是沒有消息說那個維修究竟是多少錢？我們有業主立案法團的。</p>	<p>[577627 F.1]: The owners' corporation or the government never announced how much it cost—no one knows, and they never gave us any receipts. Oh, we have absolutely no idea; there's just no information about how much the repair cost. We do have an owners' corporation.</p>	00:55:02-00:55:20
<p>[M_INT.]: 那你還要，不要給錢呢？</p>	<p>[M_INT.]: So do you still have to pay, or not?</p>	00:55:20-00:55:21
<p>[577627 F.2]: 要啊。應該要的，要給錢的。</p>	<p>[577627 F.2]: Yes, of course. We should, we have to pay for it.</p>	00:55:21-00:55:22
<p>[M_INT.]: 但是你們不知道多少錢，你又贊成給維修？</p>	<p>[M_INT.]: But you don't know how much it costs, and you still agree to pay for the repairs?</p>	00:55:23-00:55:26
<p>[577627 F.2]: 因為我們有立案法團寄了信，立案法團就沒有答覆。政府逼著你不理，就逼著你維修。</p>	<p>[577627 F.2]: Because the owners' committee sent a letter, but the committee didn't reply. The government forces you to ignore it, then forces you to repair.</p>	00:55:26-00:55:39
<p>[M_INT.]: 政府維修的？</p>	<p>[M_INT.]: The government's doing the repairs?</p>	00:55:39-00:55:41
<p>[577627 F.2]: 是的，政府逼著跟我們說……收多少錢都沒有說。將來我們這裡收購所有價錢，就在我們的錢裡扣回去。</p>	<p>[577627 F.2]: Yes, the government forces us and tells us... but hasn't said how much it will cost. In the future, when everything here is acquired, they'll just deduct it from our money.</p>	00:55:41-00:55:51
<p>[M_INT.]: 總之這裡又說重建，維修，那裡又說重建。</p>	<p>[M_INT.]: Anyway, here they talk about redevelopment and repairs,</p>	00:55:56-00:56:01



	over there they also talk about redevelopment.	
[577627 F.2]: 是的。你知道其實，政府知道要收購。你還要我們維修，不就浪費錢了。	[577627 F.2]: Yes. You know, actually, the government plans to acquire the properties. If they still want us to do repairs, isn't that just a waste of money?	00:56:01-00:56:11
[577627 F.1]: 通常這些部門都不相通的，各自為政的。	[577627 F.1]: Usually these departments don't communicate, they each do their own thing.	00:56:11-00:56:20
[577627 F.2]: 維修了幾年了，現在都還沒有收錢。多少錢，都不知道。	[577627 F.2]: We've been doing repairs for years and still haven't been billed. We still don't know how much it will cost.	00:56:20-00:56:23
[577627 F.1]: 因為市建局宣布重建是很保密的。所以沒有人知道的。所以通常很多時候都不知道的。我們現在都收到街坊說維修令已經下了，但是還在等出價。說你一定要修，你不修就犯法。我們早就修了，有些街坊就被吊著，很慘的。所以就不知道，都不知道修或不修才好。	[577627 F.1]: Because the Urban Renewal Authority's announcement of redevelopment is very confidential. So no one knows about it. So most of the time, people are unaware. Now we've heard from neighbors that the repair orders have already been issued, but we're still waiting for an offer. They say you must repair, if you don't, it's illegal. We already did the repairs, but some neighbors are left hanging, which is quite miserable. So we really don't know, don't know whether we should repair or not.	00:56:23-00:56:55
[577627 F.2]: 我們維修了，但也還不知道價錢，弄了多少錢。未來在賠償的數字裏面扣出來嘛，不知道多少錢。所以他不怕你們走的，政府。	[577627 F.2]: We've done the repairs, but we still don't know the cost, how much it's all come to. In the future, it'll be deducted from the compensation amount, but we don't know how much that'll be. So the government isn't afraid of you leaving.	00:56:55-00:57:07
[M_INT.]: 那你們的打算是怎樣？你們都贊成重建的。你們都會賣給市建局？你們有甚麼期望打算？你有沒有想過他們會出什麼價？會打算搬去哪裏？	[M_INT.]: So what are your plans? You all support the redevelopment. Will you all sell to the Urban Renewal Authority? What are your expectations and plans? Have you thought about what price they might offer? Do you have any plans about where to move?	00:57:07-00:57:20
[577627 F.2]: 搬去哪裏？現在都沒有想到。先看政府。現在價錢也不知道多少。	[577627 F.2]: Where to move? We haven't thought about that yet. Let's see what the government	00:57:20-00:57:32



	says first. We don't even know what the price will be.	
[577627 F.1]: 當然價錢。其實我們都希望他市建局就說同區的7年樓齡，都希望他可以達到這個價錢，承諾的7年樓齡。但這個浮動的，我們知道，還沒有消息，其實我想大家都想到原因，因為樓價都未跌到最低。	[577627 F.1]: Of course, the price. Actually, we all hope the Urban Renewal Authority does as they promised — that the compensation matches the 7-year-old flats in the same district. But this is variable, we know, and there's been no news yet. Actually, I think everyone can guess the reason, because property prices haven't dropped to their lowest yet.	00:57:32-00:58:10
[M_INT.]: 那你自己心裏的打算大概多少，你都可以接受，都滿意的？有沒有哪個數字就滿意？	[M_INT.]: So what amount do you personally have in mind that you'd accept or be satisfied with? Is there a number that would satisfy you?	00:58:10-00:58:16
[577627 F.1]: 當然希望跟對面價一樣。對面那個，KC015 那個價錢。但 KC015 那個價錢就是16 幾在高峰低一點，但在當時來說都是一個高位，因為2020年那個時候的收入價。	[577627 F.1]: Of course, I hope it's the same as the price across the street — that KC015 price. But the KC015 price was a bit lower than the peak, around the 1.6 million mark, but at that time (in 2020) it was still a high price because of market conditions.	00:58:16-00:58:38
[M_INT.]: 總之那個數你都覺得差不多。	[M_INT.]: So basically, you think that figure is about right.	00:58:38-00:58:40
[577627 F.1]: 那個數不錯的。我清楚的，始終我們九龍城舊樓，都是層數少，伙數少。其實大家都在這裏街坊住了幾十年的時候，我們都希望將來，老人家也好，或者現在中年人也好，都有一個好的居住環境。租也好，買也好。所以我覺得在市建局的角度來說，你說政府也好，或者商業機構也好，都是看錢。但是如果他們是真的和居民有一個平衡的話，我們這些重建的市區，其實伙數真的不多。你想一下，好像對面街，我們這裡叫大一點，對面街整層的全部都是六層或者七層。你六層，七層，然後每一個層可能是三個，四個單位。你加起來都是一棟大廈都有十幾伙。你和現在那些屋苑，豪宅，差很遠，很難比四十層，是幾百個，幾百伙。所以我覺得賠償的話，其實不可以真的那麼刻	[577627 F.1]: That number is pretty good. I understand, after all, our old buildings in Kowloon City have few floors and few units. Actually, after all of us have been neighbors here for decades, we all hope that, in the future, whether it's for the elderly or for those of us who are middle-aged, we can all have a good living environment—whether renting or buying. So from the Urban Renewal Authority's (URA) perspective, whether government or commercial organizations, they all just look at the money. But if they really want to strike a balance with the residents, in our redeveloped neighborhoods, there really aren't that many units. Think about it—even the larger buildings on the other side of the street are only six or seven stories each. Six or seven floors, and each floor maybe has three or four	00:58:40-01:00:26



<p>薄，因為我們真的不像他們，收一個幾百伙的大屋，我們不是彩虹邨來的。</p>	<p>units, so a whole building adds up to just a dozen or so households. It's very different from the current estates or luxury apartments, which have forty stories and several hundred units—there's no comparison. So I think the compensation really can't be so stingy, because we're not like them, not taking over some big building with hundreds of units—we're not like Choi Hung Estate.</p>	
<p>[M_INT.]: 或者另一個說法，就是其實他們賺了不少錢。</p>	<p>[M_INT.]: Or to put it another way, actually they've made quite a lot of money.</p>	<p>01:00:26-01:00:29</p>
<p>[577627 F.1]: 是啊，其實政應該合理對待，我覺得如果市建局的宗旨就是，我要重建，收了一些舊的樓，目的是給我們居民更好的生活，為什麼他們現在要優先看錢呢？這個是荒謬的。他們好像忘記了市建局的宗旨是什麼？目的是什麼？他們的目標不是賺錢。如果賺錢，我們就找田生來收。我們也收過信了。</p> <p>因為老化是事實。樓宇老化是事實。這層樓在未維修之前，樓梯是不少裂縫，裂縫是可以你敲一敲可能整塊石屎掉下來。一層樓如果你不是加錢做一些加固的工程，我們不同歐洲那邊，英國，一層樓是百多年歷史，但我不知道，香港，如果你建那層樓的時候你真的材料不是太好的時候，你那層樓真的不可以保留 100 年，真的是一個事實，一個事實。層樓要老化，是真的。如果你要投資很多錢去加固下去不可能的時候，需要重建。當然，重建對於我們感情來說，是另外一回事，即是我們贊成，但一個賠償就一定要合理。要離開一個社區也是另外一種感情。</p>	<p>[577627 F.1]: Yes, actually the government should treat things reasonably. I think if the Urban Renewal Authority's mission is to redevelop—taking over some old buildings for the sake of giving residents a better life—then why are they prioritizing money now? This is absurd. They seem to have forgotten what the mission of the Urban Renewal Authority is. What is the purpose? Their goal isn't supposed to be making money. If it's about making money, we could just get property investors to take over. We've received letters about this too.</p> <p>Because aging is a fact. The aging of buildings is a fact. Before repairs, there were quite a few cracks in the staircase of this building, cracks so bad that if you tapped them, a chunk of concrete might fall off. If you don't spend extra money to reinforce a building, it's different from places like Europe, like the UK, where a building can be over a hundred years old. But in Hong Kong, if the materials used when your building was constructed were not that good, then your building really can't last for a hundred years—it's just a fact, a fact. Buildings will age, it's true. If you can't invest a lot of money to reinforce them, then redevelopment is necessary. Of course, for us emotionally, redevelopment is another matter—</p>	<p>01:00:29-01:02:38</p>



	we agree with it, but the compensation must be reasonable. Leaving a community also comes with another kind of feeling.	
[M_INT.]: 一會兒我問你多一點感情因素，不過數字是很重要的，是嗎？	[M_INT.]: In a bit, I'll ask you more about the emotional aspects, but the numbers are very important, right?	01:02:38-01:02:39
[577627 F.1]: 是呀，是。	[577627 F.1]: Yes, they are.	01:02:39-01:02:40
[M_INT.]: 但是也有一個打算的嗎？即是說，這裏要逼你走，但是你到時候，譬如打算搬去哪裏，搬甚麼樓？	[M_INT.]: But do you have a plan? That is, if they force you to leave here, where do you plan to move to? What kind of apartment would you move into?	01:02:40-01:02:51
[577627 F.1]: 因為弟弟也想...媽媽也年紀大了，我也要上班的，所以弟弟希望住近他那邊，他住在深水埗那邊。所以我們現在要找單位的時候，可能會近弟弟那邊。	[577627 F.1]: Because my younger brother wants... our mom is getting older, and I have to work too, so my brother hopes we can live near him. He lives in Sham Shui Po. So when we're looking for a place now, it might be somewhere close to my brother.	01:02:51-01:03:12
[M_INT.]: 即是在深水埗的樓？	[M_INT.]: So, an apartment in Sham Shui Po?	01:02:51-01:03:12
[577627 F.1]: 對。他會容易接管。他有車，如果有甚麼東西，他開車去哪裡都方便，他也有工人姐姐，可能工人姐姐有時間來看看，幫忙一下。	[577627 F.1]: Right. It'll be easier for him to take care of things. He has a car, so if anything comes up, he can drive anywhere easily. He also has a helper, and maybe the helper will have time to come by and help out a bit.	01:03:12-01:03:30
[M_INT.]: 會不會搬同一座好些？	[M_INT.]: Would it be better to move into the same building?	01:03:30-01:03:32
[577627 F.1]: 也不會不便宜。未知，都不便宜。	[577627 F.1]: It also won't be cheap. I don't know, none of them are cheap.	01:03:32-01:03:42
[M_INT.]: 即是想過搬去深水埗。會買嗎？	[M_INT.]: So you've thought about moving to Sham Shui Po. Would you buy?	01:03:42-01:03:45
[577627 F.1]: 都不買了。	[577627 F.1]: No, I won't buy.	01:03:45-01:03:46
[577627 F.2]: 因為我年紀大了，病多，醫一醫都會花很多錢，要留多少錢，將來自己又會去看醫生，又要吃飯。	[577627 F.2]: Because I'm old, have many illnesses, any treatment will cost a lot, I have to save enough money, in the future I'll need to see doctors and also need to eat.	01:03:46-01:04:08



<p>[M_INT.]: 即是你兩個搬走，就寧願租，在深水埗附近，近兒子。</p> <p>。想去附近，但租了就不給，慢慢住，不用急不如搬上去阿姐的新衣房那邊。你應該明白的要照顧兒子。</p>	<p>[M_INT.]: So if you two move out, you'd rather rent, somewhere near Sham Shui Po, closer to your son. Want to live nearby, but if you rent, you don't need to rush, just take your time. Maybe move to your sister's new place. You should understand you need to take care of your son.</p>	01:04:08-01:04:15
<p>[577627 F.2]: 因為我年紀大了。能住多少年? 我八十多歲。</p>	<p>[577627 F.2]: Because I'm old. How many more years can I live? I'm over eighty.</p>	01:04:15-01:04:18
<p>[M_INT.]: 我只是想瞭解你的打算。</p> <p>你們已經認真看樓盤的嗎? 還是想一下，還是付諸行動了?</p>	<p>[M_INT.]: I just want to understand what you're planning. Have you seriously looked at properties yet? Or are you just considering, or have you already taken action?</p>	01:04:18-01:04:45
<p>[577627 F.1]: 從去年，未認真看的，但是有一個概念，留意哪一區或者哪個單位。其實從 2022 年開始講這個計劃的時候，都有看一下。就是先找一下資料。會買樓。應該都會租。</p>	<p>[577627 F.1]: Since last year, I haven't seriously looked, but I have an idea and keep an eye on which area or which unit. Actually, since we started talking about this plan in 2022, I've been looking a bit—just gathering information first. Will buy a property. Probably will rent as well.</p>	01:04:45-01:05:17
<p>[M_INT.]: 問得更加具體一點，有沒有打算什麼時候? 你有沒有打算都是明年年初，還是何時打算搬走?</p>	<p>[M_INT.]: To ask more specifically, do you have any idea when? Are you planning for early next year, or when do you plan to move out?</p>	01:05:17-01:05:28
<p>[577627 F.1]: 現在都沒有時間表。其實都要逼他，市建局那裏給一個底綫時間。</p>	<p>[577627 F.1]: There is no timetable at the moment. Actually, we have to push them—the Urban Renewal Authority—to give a final deadline.</p>	01:05:28-01:05:39
<p>[M_INT.]: 那你心目中呢? 打算? 還是有沒有期限?</p>	<p>[M_INT.]: Then what about in your mind? Any plans? Or is there any deadline?</p>	01:05:39-01:05:46
<p>[F_INT.]: 這個我講一點，讓 [577627 F.1] 不用解釋那麼多，因為市建局它是會給了作價，之後就搞定了一些文件處理程序，</p>	<p>[F_INT.]: Let me explain a bit so [577627 F.1] doesn't have to go into much detail—because the Urban Renewal Authority will give an offer, then after some paperwork is settled, you have to</p>	01:05:46-01:06:00



之後四個月內要搬的。所以這條問題，她是回答不了的。	move within four months. So this question is one she can't really answer.	
[M_INT.]: 其實是看那個價錢你接不接受。如果接受就四個月，到時他都要你走。 都有點急得。會不會有些擔心？四個月很快。	[M_INT.]: Actually, it depends on whether you accept the price. If you do, then it's four months, and by then they will ask you to leave. It's a bit rushed. Are you worried? Four months goes by quickly.	01:06:00-01:06:10
[577627 F.2]: ，所以現在他又不講幾時.....	[577627 F.2]: So now he's not saying when...	01:06:10-01:06:12
[M_INT.]: 如果落實就四個月了。	[M_INT.]: If it's finalized, it'll be four months.	01:06:12-01:06:16
[577627 F.2]: 八月份又說扔垃圾要收錢。我們那麼多東西，怎麼搞呢？所以就擔心。	[577627 F.2]: In August, they also said there will be a fee for throwing out garbage. We have so much stuff, how will we manage? That's why I'm worried.	01:06:16-01:06:25
[M_INT.]: 時間又未定到。	[M_INT.]: The timing still isn't set.	01:06:25-01:06:28
[577627 F.2]: 是啊，現在又不出什麼時候，什麼時候。	[577627 F.2]: Yes, now they're still not saying when, not saying a time.	01:06:28-01:06:32
[M_INT.]: 都影響到你們租樓，租金，位置，但也不是說找也要時間，不是有錢就可以。	[M_INT.]: It affects your rental, rent, and location, but finding a place also takes time, it's not just about having money.	01:06:32-01:06:43
[577627 F.1]: 其實你說租，其實也是要時間去看，我又要抽時間去，我上班，我自己本身因為做設計師，就算現在假期或者我下班也有散工，如果租樓，其實我又要有時間去周圍看，都是一個壓力。不想貿貿然租，要看對，因為想好某一區，其實都變了一個限制，因為你在這一區，可以選擇的就是這幾棟。	[577627 F.1]: Actually, when you talk about renting, it really takes time to look for a place. I have to make time for it, I have my job, and as a designer, even during holidays or after work, I have freelance jobs. If I want to rent, I need time to go around and look at places. It's a lot of pressure. I don't want to rent in a rush—I want to find the right place. I've already chosen a certain area, but that's become a limitation, because in this area, there are only a few buildings to choose from.	01:06:43-01:07:39
[M_INT.]: 所以有心水的區。你們都覺得可以重建，第一賠償要合理，但是對前景不太清楚，我看到你們都有點心煩。	[M_INT.]: So you have a preferred area. You think redevelopment is possible, but first, the compensation has to be fair. But you're not sure about the	01:07:39-01:07:57



	future, and I see you're both a bit troubled by it.	
[577627 F.1]: 說到搬家，因為要幾十年了，這麼多東西，事情都由我處理，我和媽媽，很吃力是的。	[577627 F.1]: Talking about moving, after so many decades, there's so much stuff, and I handle everything, my mom and I—it's really exhausting.	01:07:57-01:08:11
[M_INT.]: 既然說到搬家，不如我交給[F_INT.]再問你們在這間屋的回憶，最後我們再說社區。	[M_INT.]: Since we're talking about moving, perhaps I'll let [F_INT.] ask you about your memories in this house, and finally we'll talk about the community.	01:08:11-01:08:19
[F_INT.]: 你住了這麼久，有沒有說，如果真的要離開，有沒有最不捨得一些什麼？鄰舍？店舖？買東西的店舖？有沒有一些片段？最深刻的？	[F_INT.]: You've lived here for so long—if you really had to leave, is there anything you'd miss the most? Neighbors? Shops? Places where you buy things? Are there any moments that stand out to you? The most memorable?	01:08:19-01:08:42
[M_INT.]: 像是女兒真的比媽媽打？剛才你說得很生動，這樣跑。你家是長型的，是比一般的房子長一點。那時候的小朋友挺開心的，有沒有印象深刻的？無論是媽媽還是女兒？	[M_INT.]: Is it really true that the daughter is more active than the mother? You described it so vividly earlier, running around like that. Your house is long—longer than most. Back then, the kids seemed quite happy. Are there any memorable moments? Whether for the mother or the daughter?	01:08:42-01:09:01
[577627 F.1]: 始終都住了幾十年。你說搬到另一個區的時候，有很多不習慣。你經常在這一區，我怎樣去，例如下班，我坐甚麼車？然後我去到哪裏？在這一區，我去到哪裏？我可以買到甚麼東西？諸如此類，路線？怎樣行街市？就在這裏已經是一個幾十年的習慣。我望的風景，雖然現在多了很多牙籤樓，但始終我都是在這一區，我望的都是我幾十年望慣的東西。當你去了一個新的區的時候，當然我們平時去街都有去，但始終不同。你去街，現在你要在那裏去住，你要去適應。你要去搭那裏的車，巴士，地鐵都好，你要行那裏的街道，你要去適應那裏的環境。那裡是否嘈吵呢？噪音，是否乾淨呢？污糟還是寧靜呢？	[577627 F.1]: After all, I've lived here for decades. When you move to another district, there are so many things you're not used to. You're always in this area—so how do I get around, like after work, what bus do I take? Where do I go? In this district, where can I go? What can I buy? Things like that. The routes, how do I walk to the market? These routines have been part of my life for decades. The view I see—even though there are many more "toothpick buildings" now—I'm still in this area, still seeing the things I've grown used to over the years. When you move to a new district, even though we sometimes go out there, it's not the same. Now you actually have to live there, you have to adapt. You have to take their buses, their MTR, walk their streets, get used to their	01:09:01-01:10:30



諸如此類的，你要去適應一個這樣的新環境。	environment. Is it noisy there? Is there noise? Is it clean? Dirty or quiet? All these things—you have to adapt to a whole new environment.	
[M_INT.]: 那我打岔問句，為甚麼不考慮租這裡呢?	[M_INT.]: Let me interrupt and ask—why not consider renting here?	01:10:30-01:10:33
[577627 F.2]: 這裡租金很貴啊。	[577627 F.2]: The rent here is very expensive.	01:10:33-01:10:35
[577627 F.1]: 第一，這裡大部分都是舊區。	[577627 F.1]: First, most of this area is old districts.	01:10:30-01:10:40
[M_INT.]: 你想住一些新的。	[M_INT.]: You want to live somewhere newer.	01:10:40-01:10:43
[577627 F.2]: 還有很多要爬樓梯啊，沒有什麼升降機。	[577627 F.2]: And there are lots of stairs to climb, not many elevators.	01:10:43-01:10:47
[577627 F.1]: 有升降機的其實都不多，多數的樓齡都是五十多，六十年的，甚至可以這樣說，以前媽媽住的石排頭路那裡的單位是二房東那裡，都比這一層還舊，因為那時候是新建的所以買了這裡，那裡的建築物還在，都60多年了。	[577627 F.1]: There actually aren't that many places with elevators. Most buildings are over fifty or sixty years old. In fact, the flat on Shek Pai Tau Road where Mom used to live was owned by a sub-landlord and is even older than this one. We bought here because it was newly built at the time. That building is still there—it's over sixty years old now.	01:10:47-01:11:17
[M_INT.]: 為什麼我會這樣問呢? 如果這裡附近有適合的單位，會不會考慮這個區? 如果你們覺得是熟習的。	[M_INT.]: Why am I asking this? If there were a suitable unit around here, would you consider this area? If you're familiar with it.	01:11:17-01:11:23
[577627 F.1]: 因為貴。	[577627 F.1]: Because it's expensive.	01:11:23-01:11:25
[577627 F.2]: 地方又小又貴。	[577627 F.2]: The places are both small and expensive.	01:11:25-01:11:28
[M_INT.]: 其實我聽你這樣說就挺喜歡這個區挺好的。	[M_INT.]: Honestly, hearing you talk about it, I quite like this area—it seems pretty good.	01:11:28-01:11:43
[577627 F.1]: 租金不便宜的，想住得好一點。可以選新樓，新樓租10年或者8年。那些很貴，要一萬多二萬多元，可能三百多呎，對我們來說會很擠迫，很小，因為現在新樓的三百多呎，雖然說實用面積三百多呎，比舊	[577627 F.1]: The rent isn't cheap. If you want to live better, you could choose a new building and rent for 8 or 10 years. Those are really expensive—over ten or even twenty thousand dollars, and maybe only just over 300 square feet. For us, that's very cramped and small, because nowadays,	01:11:43-01:12:22



樓的三百多呎小，樓底都矮一點。	even though a new flat is said to be 300+ sq ft usable area, it's actually smaller than an old flat of the same size, and the ceilings are lower too.	
[M_INT.]: 你是想找一個跟現在差不多大的單位嗎？	[M_INT.]: Are you looking for a unit about the same size as now?	01:12:22-01:12:25
[577627 F.1]: 也想的。就算沒有接近五百呎，也想找超過四百呎的。	[577627 F.1]: I would like that. Even if it's not close to 500 square feet, I still want to find something over 400 square feet.	01:12:25-01:12:36
[M_INT.]: 也想找接近一點的，但擔心現在九龍城重建之後，租金太貴。	[M_INT.]: I'd like to find something closer too, but I'm worried that after the redevelopment in Kowloon City, the rent will be too expensive.	01:12:36-01:12:44
[577627 F.1]: 這裡一定貴。	[577627 F.1]: It must be expensive here.	01:12:44-01:12:45
[M_INT.]: 反映了你們很喜歡這個區，你們要多說一點，為什麼你們區？有這麼多好東西。	[M_INT.]: It shows that you all really like this area. You should talk more about why your area? There are so many good things.	01:12:45-01:12:53
[577627 F.2]: 習慣了，沒有那麼多人，在深水埗是很多人。就是貪那裏便宜一點，有新樓不用走樓梯，我這裡還要走 20 級樓梯，很辛苦。	[577627 F.2]: I'm used to it, and there aren't that many people. In Sham Shui Po, there are lots of people. I just want it to be a bit cheaper. There are new buildings where you don't need to walk up stairs. Here, I still have to climb 20 steps. It's tiring.	01:12:53-01:13:16
[M_INT.]: 看來你挺喜歡這個區。	[M_INT.]: Seems like you really like this area.	01:13:16-01:13:18
[577627 F.2]: 九龍城區挺好的，習慣了。	[577627 F.2]: Kowloon City District is quite good; I'm used to it.	01:13:18-01:13:21
[577627 F.1]: 這個區可以說是很小的區，如果我撇開政府所說的，因為九龍城是包括土瓜灣的，如果真是很核心的九龍城，大家說的，那個九龍城由沙浦道一直到聯合道，	[577627 F.1]: You could say this is a really small district. If I set aside the official definition—because Kowloon City also includes To Kwa Wan—if we're talking about the real core Kowloon City that everyone refers to, that Kowloon City stretches from Sa Po Road all the way to Junction Road,	01:13:21-01:13:48
[577627 F.2]: 但是土瓜灣那邊又一般般，那裡都歸九龍城，那裡我就不太喜歡。	[577627 F.2]: But To Kwa Wan is just so-so. Although it's part of	01:13:48-01:13:50



	Kowloon City, I don't really like that area.	
[M_INT.]: 很小的社區。	[M_INT.]: A very small community.	
[577627 F.1]: 第一不多車 不多人，樓宇不高，多公園，公園除了那個寨城公園之外，外圍還有一些公園，可以說是由街頭一直到聯合道，都是公園。你可以說密度低，空氣比較好，住得舒服。我出去的時候，我不用說很多車，好像旺角或者深水埗，就算是土瓜灣，我覺得是多人，還有多車。而且樓高現在來說，雖然多了一些牙籤樓，但是平均來說都是矮的。你出街，你看上去，你還看到天，看到獅子山，是的。你會覺得人比較舒服，空間大一點。當然民生配套，當然齊全。是的，吃的。有很多吃的，買的，你要買很多東西都有，東南亞的，臺灣的，商場是比較差的 以商場的標準來說，但你不曾經常在商場買東西的，但覺得 OK。交通是非常方便，就算沒有地鐵。即使現在你說很方便有地鐵。我覺得很愚蠢，走十幾分鐘去搭地鐵，很愚蠢。我覺得就算沒有地鐵，這裡也是方便，巴士和小巴是，非常方便。很多路線可以去到周圍的地方。	[577627 F.1]: First, there aren't many cars or people, the buildings aren't tall, and there are lots of parks. Besides the Walled City Park, there are parks around the area. You could say from one end of the street to Junction Road, it's all parks. The area isn't dense, the air is better, it's comfortable to live here. When I go out, there aren't lots of cars like in Mongkok or Sham Shui Po. Even To Kwa Wan feels crowded and busy with cars. And as for building heights, although there are a few "toothpick buildings" now, on average, they're still quite low. When you go outside, you can still see the sky, see Lion Rock—yes. It feels more relaxing, there's more space. Of course, the everyday amenities are all here. Yes, food—there's lots to eat and lots to buy, whether it's Southeast Asian or Taiwanese. The shopping malls aren't that great by mall standards, but you don't shop at malls that often anyway, and it's OK. Transportation is very convenient, even without the subway. Even now, if you say it's convenient because of the subway, I think it's silly to walk more than ten minutes just to take the subway. I think even without the subway, it's convenient here—buses and minibuses, very convenient, with many routes to different places.	01:13:50-01:15:48
[577627 F.2]: 我喜歡這裏，一到街上有東西吃，有很多不同的食物，有泰國食物，日本食物，潮州的滷水鵝，很多潮州人，在這裡吃東西很方便。最好是去吃泰國芒果糯米飯。可以介紹給你們。真的很好吃，芒果糯米飯，烤芋頭。	[577627 F.2]: I like it here. As soon as you go out on the street, there's food to eat. There are many different kinds of food—Thai food, Japanese food, Chiu Chow braised goose. There are many Chiu Chow people here, so eating is very convenient. The best is to go and have Thai mango sticky rice. I can recommend it to you all.	01:15:48-01:16:28



	It's really delicious: mango sticky rice and roasted taro.	
[M_INT.]: 你看來身體很健康。最重要能吃能睡。	[M_INT.]: You look very healthy. The most important thing is to be able to eat and sleep.	01:16:28-01:16:35
[577627 F.2]: 所以很不捨得這裡，這裡的樓宇舊了，	[577627 F.2]: That's why I'm very reluctant to leave here. The buildings here have gotten old.	01:16:35-01:16:41
[M_INT.]: 最不捨得甚麼呢? 最不捨得甚麼呢?	[M_INT.]: What will you miss the most? What will you miss the most?	01:16:41-01:16:45
[577627 F.2]: 不捨得九龍城。住了幾十年，經常看到獅子山。而且去新蒲崗又近，去黃大仙又近。	[577627 F.2]: I'll miss Kowloon City. I've lived here for decades and often see Lion Rock. Plus, it's close to San Po Kong, and close to Wong Tai Sin.	01:16:45-01:17:00
[M_INT.]: 那你家人，女婿，朋友多不多在這個區?	[M_INT.]: So do you have many family members, sons-in-law, or friends in this area?	01:17:00-01:17:03
[577627 F.2]: 那些個個都關上門，只剩下兩三間由新樓住到現在 其他都是新搬進來，住隔壁的都是租來。	[577627 F.2]: Everyone has closed their doors; only two or three households have been living here since the buildings were new. The rest are all new to the area, and those living next door are renting.	01:17:03-01:17:18
[M_INT.]: 所以你多不多朋友，親戚，隔壁一些相熟的在附近多不多?	[M_INT.]: So do you have many friends, relatives, or familiar neighbors nearby?	01:17:18-01:17:25
[577627 F.2]: 不多。	[577627 F.2]: Not many.	01:17:25-01:17:34
[M_INT.]: 鄰居、朋友多不多的?	[M_INT.]: Do you have a lot of neighbors and friends?	01:17:34-01:17:35
[577627 F.1]: 鄰居，朋友都認識我媽媽比較多。	[577627 F.1]: The neighbors and friends mostly know my mom.	01:17:35-01:17:40
[M_INT.]: 都有些的。	[M_INT.]: There are some.	01:17:40-01:17:41
[M_INT.]: 以前教會的?	[M_INT.]: From church before?	01:17:41-01:17:45
[577627 F.1]: 教會在樂富。就不在這裡。但都算近的，我都是走路去的，因為那個位置比較特別。沒什麼車到的。	[577627 F.1]: The church is in Lok Fu. It's not here, but it's still quite close. I always walk there because the location is a bit special. There aren't really any buses that go there.	01:17:45-01:18:04



[M_INT.]: 所以你那些是甚麼?即是沒有甚麼鄰居的?	[M_INT.]: So, what about your situation? You don't really have many neighbors?	01:18:04-01:18:10
[577627 F.2]: 在這裡住, 在這裡樓上, 樓下, 見慣見熟的鄰居。	[577627 F.2]: Living here, upstairs and downstairs, we're all familiar with the neighbors.	01:18:10-01:18:15
[M_INT.]: 那好不好呢?或者你們覺得那些人幫得上忙嗎?	[M_INT.]: Is that good? Or do you think those people are helpful?	01:18:15-01:18:18
[577627 F.2]: 那些人打個招呼, 那樣。	[577627 F.2]: They just say hello, that kind of thing.	01:18:18-01:18:23
[577627 F.1]: 又不是很熟, 很親切, 始終私樓不同公屋, 住公屋那些就鄰里真的是很親近, 我們不是。	[577627 F.1]: Not really that close, just friendly. Private apartments are different from public housing—in public housing, neighbors are really close, but we're not.	01:18:23-01:18:41
[577627 F.2]: 我們都關上門了, 就是搭電梯的時候看到, 這麼久了幾十年了, 問問你去買菜? 去吃東西? 這樣。	[577627 F.2]: We all just close our doors. We only see each other in the elevator, and it's been like this for decades. Maybe ask, "Are you going grocery shopping? Going to eat?"—that's about it.	01:18:41-01:18:52
[M_INT.]: 所以你不算是很熟?	[M_INT.]: So you wouldn't say you're very close?	01:18:52-01:18:55
[577627 F.2]: 是啊。	[577627 F.2]: That's right.	01:18:55-01:18:56
[M_INT.]: 那那些店舖或者地方你去開的?	[M_INT.]: Then which stores or places do you usually go to?	01:18:56-01:19:00
[577627 F.2]: 我到處都去的。	[577627 F.2]: I go everywhere.	01:19:00-01:19:03
[M_INT.]: 現在這個區, 九龍城, 九龍城呢? 有哪些店舖特別熟悉?	[M_INT.]: What about in this area, Kowloon City? Are there any stores you're particularly familiar with?	01:19:03-01:19:06
[577627 F.1]: 她常去大家樂, 商場那一間大家樂。	[577627 F.1]: She often goes to Café de Coral, the one in the mall.	01:19:06-01:19:14
[M_INT.]: 店舖呢? 有沒有哪些相熟的跟老闆??	[M_INT.]: What about shops? Are there any where you know the owner well?	01:19:14-01:19:17
[577627 F.2]: 沒有甚麼熟悉。	[577627 F.2]: There's nothing much that feels familiar.	01:19:17-01:19:20



[577627 F.1]: 我們沒有說經常光顧某一間店舖，或者跟老闆很熟悉沒有這種的，或者是我們從小到大都經常在家裡吃飯，比較少，外出吃飯比較少。	[577627 F.1]: We never regularly visited a particular shop or became close with any owner—nothing like that. Since we were young, we mostly ate at home, and we seldom went out to eat.	01:19:20-01:19:42
[M_INT.]: 如果讓你說，由聯合道，大家都說九龍城，就是小時候的九龍城，你會立刻想到哪些地方你印象最深的？經常都去的，除了讀書，去買菜的時候？就在那個地方。有沒有這些地方呢？他反映你們經常去的地方？教會就不在這裡。	[M_INT.]: If I ask you, from Junction Road, when people talk about Kowloon City—the Kowloon City of your childhood—what places come to your mind immediately? Places you went often, besides going to school, maybe when shopping for groceries? Were there such places? Places that show where you often went? The church isn't here.	01:19:42-01:20:05
[577627 F.1]: 以前讀書就經常去機場，去機場溫書，那裡有冷氣。在讀中學的時候經常去機場溫書，就是跟姐姐去機場溫書，過那條馬路就是了，過那條隧道。	[577627 F.1]: When I was studying, I'd often go to the airport to study, because there was air-conditioning. In secondary school, I frequently went to the airport to study with my older sister—just across the road, through the underpass.	01:20:05-01:20:30
[577627 F.2]: 過那條隧道是機場，機場還有很多的士接客人走。	[577627 F.2]: After passing through the underpass, it's the airport. There were also many taxis at the airport picking up passengers.	01:20:30-01:20:33
[M_INT.]: 你呢？有哪個地方你最深刻？	[M_INT.]: And you? Is there any place that left the deepest impression on you?	01:20:33-01:20:36
[577627 F.2]: 附近沒有什麼最深刻，就住在這裡附近四處去。現在很多時候都會在家裡。有時候去街尾公園走走。	[577627 F.2]: Nothing stands out nearby; we just lived around here and wandered about. Nowadays, we're mostly at home. Sometimes, we go for a walk at the park at the end of the street.	01:20:36-01:20:49
[577627 F.1]: 都喜歡說寨城公園的。	[577627 F.1]: We all like to talk about Kowloon Walled City Park.	01:20:49-01:20:51
[M_INT.]: 寨城公園	[M_INT.]: Kowloon Walled City Park.	01:20:51-01:20:52
[577627 F.1]: 是啊，都真的很舒服，很漂亮的寨城公園。	[577627 F.1]: Yes, it's really comfortable, and the Kowloon Walled City Park is very beautiful.	01:20:52-01:20:54



[M_INT.]: 但是那個是新的嘛。你以前多不多去那邊的。那邊就是九龍城寨了。	[M_INT.]: But that's the new one, right? Did you go there a lot before? That used to be the Kowloon Walled City.	01:20:54-01:21:00
[577627 F.2]: 是啊，寨城公園經常去。剛才我就是走完回來。	[577627 F.2]: Yes, I go to the Walled City Park often. I just walked back from there.	01:21:00-01:21:03
[M_INT.]: 那裡是公園，是啊。	[M_INT.]: It's a park now, yes.	01:21:03-01:21:04
[577627 F.2]: 在公園那邊。	[577627 F.2]: Over at the park.	01:21:04-01:21:05
[577627 F.1]: 做了公園之後就經常去，以前就少去那邊，以前還是城寨的時候。只是去過一次。	[577627 F.1]: After it became a park, I go often, but before, when it was still the Walled City, I went there rarely. I only went once.	01:21:05-01:21:13
[M_INT.]: 是啊，有些複雜。	[M_INT.]: Yes, it was a bit complicated.	01:21:13-01:21:14
[577627 F.1]: 因為裡面太複雜了。最記得那一次就和媽媽進去。幸好一進去沒多久就看到坑渠邊然後再進去一點。真是很幸運的，一進去就看到現在的衙門，當年是衙門的地方是那時候叫做安老院。那個位置現在做了城寨中間，在公園裡做一個衙門的樣子。小時候不敢進去，不懂路走出來啊。	[577627 F.1]: Because it was too complicated inside. I remember the one time I went in, with my mum. Luckily, not long after entering, we saw the side of the drain, then went in a bit further. We were really lucky—once inside, we saw what is now the yamen, which back then was called the Home for the Elderly. That spot is now made into the center of the park, and they've built a yamen replica there. When I was a child, I didn't dare go in; I didn't know the way out.	01:21:14-01:22:01
[577627 F.2]: 有很多牙醫，在裡面去看牙。有漏水，很多電線掉下來，很窄的路。	[577627 F.2]: There were lots of dentists inside; we went there for dental work. There were leaks, many wires hanging down, and the roads were very narrow.	01:22:01-01:22:12
[M_INT.]: 我也想知道一下居民的活動範圍。譬如媽媽就去街市，公園。	[M_INT.]: I also want to know about the activity range of the residents. For example, Mum goes to the market and the park.	01:22:12-01:22:21
[577627 F.2]: 去公園。街尾都有騎單車的地方。	[577627 F.2]: Go to the park. There's also a place to ride bicycles at the end of the street.	01:22:21-01:22:26
[M_INT.]: 年輕人都不拜神嗎?附近有哪些廟去嗎?	[M_INT.]: Do young people not worship gods anymore? Are there any temples nearby to go to?	01:22:26-01:22:30



[577627 F.2]: 我們沒有去。	[577627 F.2]: We don't go.	01:22:30-01:22:33
[577627 F.1]: 她以前是去黃大仙的。雖然我知道九龍城有間廟，那間是侯皇廟，福德宮？我指過給你看？很少去福德宮。那間福德宮在...福老村道那邊，在後巷進去的。	[577627 F.1]: She used to go to Wong Tai Sin. Although I know there's a temple in Kowloon City, that's Hau Wong Temple, Fuk Tak Temple? I've pointed it out to you before? We rarely go to Fuk Tak Temple. That Fuk Tak Temple is... over on Fuk Lo Tsun Road, you go in through the back alley.	01:22:33-01:22:55
[M_INT.]: 想知道這個區你去的地方多？你是家庭主婦，多數在家裡？	[M_INT.]: I'd like to know, do you go to many places in this area? You're a housewife, so are you mostly at home?	01:22:55-01:23:00
[577627 F.2]: 多數在家裡。	[577627 F.2]: Mostly at home.	01:23:00-01:23:01
[M_INT.]: 街市，家裡。	[M_INT.]: The market, home.	01:23:01-01:23:04
[577627 F.2]: 很少去哪裏。	[577627 F.2]: Rarely go anywhere else.	01:23:04-01:23:05
[M_INT.]: 街市，都是新街市，以前的舊街市都是那個位置，都是那個位置。	[M_INT.]: The market, they're all new markets now. The old market used to be in that same location, always in that location.	01:23:05-01:23:13
[577627 F.1]: 以前舊街市，就是鐵皮街市，都很開心，因為鐵皮街市有熟食檔。	[577627 F.1]: The old market, it was the tin-roofed market, we were all very happy because the tin-roofed market had cooked food stalls.	01:23:13-01:23:23
[M_INT.]: 現在搬了上去。	[M_INT.]: Now it has moved upstairs.	01:23:23-01:23:24
[577627 F.1]: 當然現在還在運作，但有些以前在鐵皮街市的時候有的，即是粥檔。或者甚麼，後來都沒有搬上去。所以很懷念那時的糖不甩，現在是吃不到那個質素。	[577627 F.1]: Of course, it's still operating now, but some stalls that used to be in the tin-roofed market, like the congee stall or others, didn't move up there later. So I really miss the tong but lut (sweet rice balls) from back then; now you just can't get that quality anymore.	01:23:24-01:23:46
[M_INT.]: 所以走到街市那裏即是小朋友的時候，街市都要三條街，還是四條街？幾條街？	[M_INT.]: So when you walked to the market as a kid, the market spanned three streets, or was it four streets? How many streets?	01:23:46-01:23:54
[577627 F.1]: 五條街。小時候都有去九龍仔公園，走路上去，因	[577627 F.1]: Five streets. When I was young, I used to go to Kowloon Tsai Park, walk up there.	01:23:54-01:24:14

為那時候中學都有在九龍仔公園，那裏去做陸運會。	At that time, our secondary school also used Kowloon Tsai Park for the athletics meet.	
[M_INT.]: 也是附近讀書？	[M_INT.]: Did you also go to school nearby?	01:24:14-01:24:15
[577627 F.1]: 我不是在這裏讀書，我在新浦崗那間，劉德華那家，劉德華就是我的師兄。那時候最遠是去到九龍仔公園。你說九龍城區出入的地方印象，其實都很多舖頭，其實現在不同了，譬如小時候有都有那些國際戲院，又沒有了，國際超級市場，又拆了。	[577627 F.1]: I didn't go to school here, I studied in San Po Kong, at Andy Lau's school, Andy Lau was my senior. Back then, the farthest I'd go was Kowloon Tsai Park. If you ask about impressions of places in Kowloon City District, there used to be so many shops, but it's different now. For example, when I was a child there was the International Cinema, but it's gone, and the International Supermarket has been demolished too.	01:24:15-01:25:00
[577627 F.2]: 前有兩間戲院的，龍城戲院，獅子石道有龍城。	[577627 F.2]: There used to be two cinemas before, the Lung Shing Cinema and on Lion Rock Road, Lung Shing.	01:25:00-01:25:07
[577627 F.1]: 以前都看過中醫，現在變了一間咖啡店，那個叫公和堂還是大和堂？大和堂，大和堂。那裡我都看過幾次中醫的，現在變了咖啡店。但又真是百子櫃那些，她說要關閉的時候，我特意去了兩次拍照。	[577627 F.1]: I used to consult traditional Chinese medicine doctors there. Now it has turned into a coffee shop. Was it called Kung Wo Tong or Tai Wo Tong? Tai Wo Tong, Tai Wo Tong. I saw a Chinese doctor there several times, and now it's become a coffee shop. It really had those old medicine drawers. When she said it was closing, I purposely went twice to take photos.	01:25:07-01:25:35
[M_INT.]: 那你記得分享那邊的照片給我們？如果關閉了，我們都拍不回來。	[M_INT.]: Then remember to share those photos with us. If it closes, we won't be able to take photos anymore.	01:25:35-01:25:46
[577627 F.1]: 我在 20...2010 年開始，我就陸陸續續有時間，因為那時候我辭了一份工作。是啊。有一些時間，我就到處拍九龍城，因為我發覺由那時候開始，那些樓房開始拆，那些店舖開始拆，倒閉了，不做，譬如有些是喝葛菜水的，粥檔的，諸如此類，說不完。有些是很特色的建築，那個叫國際超級市場，是一個很特色的屋，有顆星的，即	[577627 F.1]: Starting from around...2010, I began to have more free time because I resigned from a job at that time. Yes. I had some time, so I went around taking photos in Kowloon City. I realized that from then on, buildings started being demolished, shops started closing down, shutting down, no longer operating. For example, some places sold kudzu root drinks, congee stalls, and so on—too	01:25:46-01:27:08



<p>是發覺那些開始沒有了，開始重建了，甚至是唐樓，即是聯合道有一排唐樓現在拆了，叫做曉盧還是什麼，龍碧？那個位置以前是一棟還是保存了很舊的窗戶，即是那些鐵窗，整排是整個弧形，跟著那個弧形去建那些舊樓都拆了。那時候我就開始拍照，想拍回記錄下一些東西，我想主要是建築物或者一些店舖，即是那個變遷。</p>	<p>many to name. Some buildings were very unique, like the International Supermarket, a very special house with a star on it. I noticed those were disappearing and being redeveloped, even the old tenement buildings. On Junction Road, there was a row of tenement blocks that have now been demolished—was it called Hiu Lo or something, Lung Bik? That spot used to be a building with very old windows, iron-framed windows, a whole row in a curved shape, and the old buildings were built following that curve, but they have all been torn down. At that time, I started taking photos, wanting to record certain things, mainly buildings or shops—the changes over time.</p>	
<p>[M_INT.]:你不介意把相片給中心，分享給他們，因為你經常跟他們說舊時代的東西，我們都沒有看過，比較難知道。所以，拜託，拜託，我想知道一下舊時代的東西。</p>	<p>[M_INT.]: Do you mind giving the photos to the center, and sharing them with others? Because you often talk to them about things from the old days, and we haven't seen them—it's hard for us to know. So please, please, I really want to learn about the old days.</p>	01:27:08-01:27:26
<p>[577627 F.1]: 九龍城其實不少一些舊的建築或者一些老舖，幾十年舊的老舖，陸續是，譬如老闆太年老了，他不做。或者是招牌。有時候招牌說政府不準有招牌，但招牌都是一個招牌，都是一個歷史，文化的東西，美感的東西。這些都會拍下來。有幸都會拍下來。所以現在還有一些老店還在做，譬如有些金舖賣珠寶的都幾十年了。我都希望有時間拍下來，雖然現在還營業，但你不知道它什麼時候會走。</p>	<p>[577627 F.1]: In fact, Kowloon City still has quite a few old buildings and long-established shops, some several decades old. For example, sometimes the owner is too old, so they shut down. Or it's about the shop signs. Sometimes the government says you can't have a signboard, but the signboard itself is a part of history, a cultural artifact, something beautiful. I try to take photos of all these things when I can. Luckily, I've managed to capture some. So there are still some old stores operating, like gold shops selling jewelry that have been open for decades. I hope I'll have time to photograph them, even though they're still in business now—you never know when they might close down.</p>	01:27:26-01:28:19
<p>[M_INT.]: 所以你覺得自己是九龍城人?</p>	<p>[M_INT.]: So do you think of yourself as a Kowloon City person?</p>	01:28:19-01:28:20



<p>[577627 F.1]:是的，雖然九龍城不算是一個什麼地方，但我在中學的時候讀了中史，之後你由一至中三讀了中史，之後嘩，九龍城原來以前是這麼有歷史的傳承。我以為是中英，但原來是九龍街，龍津石橋，原來是在我住的區域。原來我經常見到的那些爛屋，原來有這樣的故事。當我讀了中史之後，我就會很驕傲我是一個在九龍城出生的人，有這樣的身份。</p>	<p>[577627 F.1]: Yes, although Kowloon City isn't considered anything special, when I was in secondary school, I studied Chinese history. From Form 1 to 3, I learned Chinese history, and I realized—wow, Kowloon City actually has such a historic legacy. I used to think it was just Chinese and British, but it turns out it's Kowloon Street, Lung Tsun Stone Bridge all within my neighborhood. Those rundown buildings I always saw actually have stories behind them. After studying Chinese history, I became very proud to be someone born in Kowloon City, to have that identity.</p>	<p>01:28:20-01:29:05</p>
<p>[M_INT.]:你覺得自己是九龍城人嗎?</p>	<p>[M_INT.]: Do you think of yourself as a Kowloon City person?</p>	<p>01:29:05-01:29:06</p>
<p>[577627 F.2]:簡直是的。以前宋皇臺那塊石頭不是現在的，不是現在的。現在是在宋皇臺公園，不是四四方方的，是一塊石頭的山，後來搬到那裡做公園。那是我的家現在坐巴士那裡的那個宋皇臺石頭。還見過以前機場不在這裡是啊，我見過在新蒲崗那裡，新蒲崗，那裡飛機降落來的，臨時那個，因為我姐姐住那裡什麼大磡村。那時候我坐巴士剛剛有飛機降落。好像現在停車場那些杆倒下來那樣，整條馬路遮住了，燈就亮了，那些車不過得了，你看到飛機飛過那裡降落。</p>	<p>[577627 F.2]: Absolutely. The old Sung Wong Toi stone wasn't like it is now. Nowadays it's in Sung Wong Toi Park, but it wasn't a square stone—it was a mountain-like rock, later moved there to make the park. That stone is now near my home, at the bus stop. I also remember when the airport wasn't here—yes, I saw planes landing at San Po Kong, the temporary site, because my sister lived in Tai Hom Village there. At that time, when I was riding the bus, a plane would land just as I passed, like now when the parking lot barriers come down, the whole road would be blocked, the lights would flash, cars couldn't pass, and you'd see the plane flying overhead as it landed.</p>	<p>01:29:06-01:30:06</p>
<p>[M_INT.]: 那應該是戰後的?</p>	<p>[M_INT.]: Was that after the war?</p>	<p>01:30:06-01:30:07</p>
<p>[577627 F.2]: 不是 1956 年而已。那時候，1956 年。</p>	<p>[577627 F.2]: No, it was only in 1956. That time, 1956.</p>	<p>01:30:07-01:30:10</p>
<p>[M_INT.]: ，啟德還沒有。</p>	<p>[M_INT.]: Kai Tak wasn't there yet.</p>	<p>01:30:10-01:30:12</p>
<p>[577627 F.2]: 還沒有機場飛，機很小，看見飛機師很開心。</p>	<p>[577627 F.2]: There weren't any airport flights, the planes were</p>	<p>01:30:12-01:30:17</p>



	very small, and seeing the pilots made me very happy.	
[M_INT.]: 這些相片很不得了。	[M_INT.]: These photos are really something.	01:30:17-01:30:20
[577627 F.2]: 坐巴士的時候看見飛機飛下來，看見飛機師，又多開心。	[577627 F.2]: When riding the bus and seeing airplanes fly down, seeing the pilots made me very happy.	01:30:20-01:30:28
[M_INT.]: 我有一條比較個人興趣，好奇，問一下，剛才講到這裡都舊了，都要拆了，但講到這裡都很多回憶，似乎舊區都幾好的。其實你們怎樣看?因為政府打算未來大部份都拆了。你覺得怎樣看這些舊區?有甚麼值得保留? 你覺得值不值得保留這些舊區?	[M_INT.]: I have a more personal question, just curious, let me ask—earlier you mentioned that all this is old, and it's going to be demolished. But there are so many memories here, and it seems the old districts are quite good. What do you all think? Because the government intends to tear down most of them in the future. What do you think of these old districts? Is there anything worth preserving? Do you think it's worth keeping these old districts?	01:30:28-01:30:58
[577627 F.2]: 好像現在政府有一棟是值得保留的。	[577627 F.2]: It seems like there's currently a building the government thinks is worth preserving.	01:30:58-01:31:04
[M_INT.]: 不只是拆九龍城的。接下來也想拆掉那些舊的。	[M_INT.]: It's not just Kowloon City that's being demolished. Next, they also want to tear down those old ones.	01:31:04-01:31:07
[577627 F.2]: 有...那次什麼的去食糖水那邊，那邊合成。	[577627 F.2]: Yes... that time when we went to have dessert over there, that's the place.	01:31:07-01:31:20
[577627 F.1]: 那邊是嗎? 保留那邊就是 68 號。木樓梯，那邊是呀，是呀。現在保留那邊，那是戰前舊樓。	[577627 F.1]: Over there, right? The preserved building there is No. 68. The wooden stairs, yes, yes, that place is still preserved now, that's a pre-war old building.	01:31:20-01:31:34
[577627 F.2]: 是呀，保留那邊。	[577627 F.2]: Yes, they're preserving that area.	01:31:34-01:31:35
[M_INT.]: 你覺得是舊的戰前舊樓嗎?舊區呢?擴大大一點說，香港都有幾個舊區，陸續都有市建局都要拆了。你怎麼看香港? 隨便說一點。	[M_INT.]: Do you think it's an old pre-war building? What about old districts? To broaden it a bit, there are several old neighborhoods in Hong Kong, and the Urban Renewal Authority is gradually demolishing them. What do you think about Hong Kong? Just say whatever comes to mind.	01:31:35-01:31:48

<p>[577627 F.1]:其實我覺得很矛盾的,很矛盾。矛盾就是,事實真的是舊的,就像我剛才說的,那些樓是老化,老人家面對天花板脫皮脫骨的情況,那樓宇真的要拆的。</p>	<p>[577627 F.1]: Actually, I feel very conflicted, really conflicted. The conflict is that, in fact, those buildings are really old, like I just said, the buildings are deteriorating, elderly people are facing situations where the ceiling is peeling and falling apart, so those buildings really need to be demolished.</p>	<p>01:31:48-01:32:23</p>
<p>[577627 F.2]: 所以很矛盾。新樓有升降機搭,老人家不用走樓梯,當然好。又不捨得舊樓,但又要走樓梯,所以很難過。</p>	<p>[577627 F.2]: So it's really a conflict. New buildings have elevators, so the elderly don't have to climb stairs, which is of course good. But it's hard to part with the old buildings, yet you still have to climb stairs, so it's really a tough situation.</p>	<p>01:32:23-01:32:27</p>
<p>[577627 F.1]: 最完美的當然是拆了這樓,原本的居民暫時住在這裏,不知住在哪裏,暫時住在這裏。然後你建好新的樓宇,我們搬回來住。這個就最完美。可是沒可能實現。</p>	<p>[577627 F.1]: The most perfect scenario would be to demolish the building, have the original residents temporarily live here—although we don't know exactly where, just temporarily somewhere—and then, after you build the new building, we move back in. That would be the most perfect. But it's probably impossible to achieve.</p>	<p>01:32:27-01:32:49</p>
<p>[M_INT.]: 西村重建。你有沒有聽過?</p>	<p>[M_INT.]: Redevelopment of Sai Tsuen. Have you heard about it?</p>	<p>01:32:49-01:32:52</p>
<p>[M_INT.]: 有呀,大坑東,石峽尾那裡。他們那邊也在想回遷的問題。</p>	<p>[M_INT.]: Yes, places like Tai Hang Tung, Shek Kip Mei over there. They're also thinking about the issue of moving people back after redevelopment.</p>	<p>01:32:52-01:33:06</p>
<p>[577627 F.1]: 那邊的情況也不同,因為這裡是私人樓屋。</p>	<p>[577627 F.1]: The situation over there is also different, because here these are private apartments.</p>	<p>01:33:10-01:33:15</p>
<p>[577627 F.2]: 他們那邊是公屋。</p>	<p>[577627 F.2]: Over there, they have public housing.</p>	<p>01:33:15-01:33:17</p>
<p>[M_INT.]: 現在有想過拆了舊樓給人回遷。這個矛盾.....</p>	<p>[M_INT.]: Now there's the idea of demolishing old buildings to allow people to move back. This dilemma...</p>	<p>01:33:17-01:33:25</p>
<p>[577627 F.1]: 因為我聽一個朋友的爸爸講,以前啟德道都不是這些樓,其實都已經拆了一會,即是說不是這些樓,五六十年前的</p>	<p>[577627 F.1]: Because I heard from a friend's father that in the past, the buildings on Kai Tak Road were not like these; those buildings were demolished a while</p>	<p>01:33:25-01:34:00</p>

<p>時候，那些樓是戰前的樓，全部都有柱的樓。所以你說矛盾的，就是時代變遷，就是一個我們要面對那個，保留不了這些樓。其實真的保留不了，五六十年之後就拆一批樓。這個矛盾和無奈就是這個。</p>	<p>ago. That means these aren't the original buildings — five or sixty years ago, those were pre-war buildings, all with columns. So, when you talk about contradictions, it's about the changes of the times. It's something we have to face, that we can't preserve these buildings. In fact, we really can't keep them; every fifty or sixty years, a batch of buildings gets torn down. That's the contradiction and the helplessness.</p>	
<p>[M_INT.]: 但這個區你們覺得都是有自己的價值？的對人們好，是一個好的社區？</p>	<p>[M_INT.]: But do you all feel this area has its own value? Is it good for people, is it a good community?</p>	<p>01:34:00-01:34:08</p>
<p>[577627 F.1]: 我們覺得為什麼有很多人喜歡九龍城這個社區？我想是因為有很多店舖都是有幾十年，或者是一個這樣的店舖運作，當一個社區建立一個新的社區，樓宇的結構，樓下就不會是這樣的街舖，變了再建立一個新的社區的時候，不能夠回復一個舊社區，這些街舖的面貌。</p>	<p>[577627 F.1]: Why do we think so many people like the Kowloon City community? I think it's because many shops here have been around for decades, or operate in this way. When you build a new community, the structure of the buildings means the ground floor won't be like these street-level shops. So when creating a new community, you can't restore the look of these old street shops, the streetscape of an old community.</p>	<p>01:34:08-01:34:53</p>
<p>[M_INT.]: 而你覺得這些是好的？</p>	<p>[M_INT.]: And you think these are good things?</p>	<p>01:34:53-01:34:54</p>
<p>[577627 F.1]: 是的，有街舖，這些是好的，就算我不說這些私人樓，我去一些叫做舊的公屋，我不說那麼舊，新一點的，彩頤花園有十幾年，90年代的。新蒲崗旁邊的叫彩頤花園。樓下有商舖的時候，自然連結了很多不同的人，人的關係是不同的，如果你將所有的商舖搬到樓上，或者是商場，樓下的風格，都不是那種感覺。不是香港獨有的文化。我覺得香港的文化，不僅是香港，新加坡，臺灣其實都是這樣的，在幾十年前。你的文化或人際關係都是在街外面，在路面上，而不是在密閉的空間。你在開放的空間你跟人、周圍的環</p>	<p>[577627 F.1]: Yes, having street-level shops is a good thing. Even if I don't talk just about these private buildings, if I go to some of the old public housing — not that old, a bit newer, like Rhythm Garden, which has been around for over ten years since the 1990s (it's next to San Po Kong) — when you have shops downstairs, there's a natural connection between many different people, and people's relationships are different. If you move all the shops upstairs, or into malls, the style at street level isn't the same. That's not a unique part of Hong Kong's culture. I feel Hong Kong's culture — and not just Hong Kong, but Singapore and Taiwan</p>	<p>01:34:54-01:36:24</p>



<p>境、交通、甚至是車，諸如此類。你有很多不同的連繫。</p>	<p>were like this decades ago too — your culture or human relationships were outside, on the street, not in enclosed spaces. In an open space, you connect with people, your surroundings, the traffic, even cars, and so on. You have all kinds of different connections.</p>	
<p>[M_INT.]: 看來[577627 F.1]也是一個城市觀察家。我們有什麼要留下來的?今天差不多了，因為找了你們很久，阻礙了你們休息。接下來的時間可以給我們拍照嗎?</p>	<p>[M_INT.]: Looks like [577627 F.1] is a city observer too. Is there anything else we should preserve? That's about it for today, since we've kept you for a while and interrupted your rest.</p>	01:36:24-01:37:00
<p>- End of Recording -</p>		